

***TAGDUDA TAMAGDAYT TAĠERFANT N LEZZAYER  
AĠLIF N USELMED UNNIG D UNNADI USSNAN  
TASEDAWIT AKLI MUĦEND ULĦAĠ - TUBIRET  
TAMEZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIF***

\*\*\*\*\*



## **AKATAY N MASTER**

**TASNILEST TAMAZIĠT**

### **Asentel**

***Tasleđt tasnalyamkant n umawal Mohand  
MAHRAZI 'Lexique des sciences du langage'***

***Syurtnelmadin:***

- AMRANI Fatima
- ZIOUCHE Lamia

***S Imendad n Mass:***

- LOUNISSI Salim

**Aseggas Asedawan: 2021/2022**

# *Asnemmer*

*Di tazwara ad nini tanmirt tameqqrant i mass Lounissi Salim i yellan  
yid-ntey si tazwara alma d taggara n tazrewt-agi.*

- *Tanmirt akk i yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles Amaziy n  
Tubiret.*
- *Bla ma nettu widak akk id-yefken afus n lemεawna.*

# *Abuddu*

*Di tazwara ad cakreywa ad hamdey rebbi i d ay-yessawden yer tagnit-a.*

- *Ad buddey leqdic-a i imawlen-iw aezizen atas,ttmaniy-asen teyzi laemar.*
- *Atmaten-iw,weltma*
- *Aselmad-iw mass Lounissi Salim i yellan yid-ntey si tazwara alma d taggara.*
- *I temdukkel-iw yal yiwet s yisem-is.*
- *Bla ma ttuy tamdakelt-iw ixeddmn yidi leqdic-a ziouche lamia.*

*Amrani Fatima*

# *Abuddu*

*Di tazwara ad cakrey wa ad hamdey rebbi i d ay-issawden yer tagnit-a.*

*Ad buddey leqdic-a i imawlen-iw aezizen atas.*

*Waltma d agma ylayen.*

*Argaz-iw d mmi, d twacult n urgaz-iw.*

*Aselmad-iw mass Lounissi Salim I yellan yid-ntey.*

*Mabela ma ttuy timdukkel-iw yal yiwet s yisem-is.*

*Dayen ad t-buddey i tamdakkelt-iw icerken leqdic-a Fatima Amrani.*

*Ziouche lamia*

# Isegzal

Md: Amedya

TRG: Tamahaqt / tatergit

CW: Tacawit

CLH: Tacelhit

MZB: Tumzabit

P M C: Parler de Maroc Central

Sb: Asebter

Mgdl: Amegdawal

Nmgl: Anemgal

## Agbur

Asnemmer	
Abuddu	
Abuddu	
Isegzal	
Agbur	
Tazwart tamatut .....	9
Ixef amezwaru: Tizri .....	14
Tazwert.....	15
1. Tasnawalt.....	15
1.1. Awal.....	15
1.2. Amawal .....	16
1.3. Asegzawal.....	16
1.4. Azar.....	16
1.4.1.Lesnaf n uzar .....	17
1.4.2.Tiwsatin n uzar.....	17
1.5. Askim .....	18
1.6. Tasniremt .....	18
1.7. Irem.....	18
2. Tasnalya .....	18
2.1. Isem.....	19
2.1.1.Ticrađ tigejdanin n yisem .....	19
2.1.2.Addad .....	22
2.2. Asiley n umawal.....	24
2.2.1.Asuddes .....	24
2.2.2.Asuddem .....	25
2.3. Arettal.....	28
2.3.1.Lesanf n urettal.....	29
3. Tasnamka.....	29
3.1. Assayen isnamkanen.....	29
3.1.1.Tamegdawalt .....	29
3.1.2.Tanmeglawalt.....	30

3.1.3.Taynamka .....	30
3.1.4.Tagetnamka .....	30
3.1.5.Taynisemt .....	30
Ixef wis sin: Tasleđt tasnalyant.....	33
Tazwert.....	34
1. Ismawen iherfiyen .....	34
2. Uddisen .....	39
3. Asuddem .....	45
4. Iređtalen .....	53
Ixef wis krađ: Tasleđt tasnamkant.....	59
Tazwert.....	60
1. Asegzi n kra n yirman .....	60
2. Assayen isnamkanen n kra n yirman.....	67
Taggrayt .....	70
Taggrayt tamatut .....	72
Tiybula.....	74
Ammud.....	78

**Tazwert tamatut**



## **Tazwart tamatut**

Seg wasmi i d-tebda talsa ar ass-a, nnan-d yimusnilsen azal n sin n yimelyunen tutlayin i d-yennulfan, maca amur ameqqran yenger di leqrun yezrin, ugrant-d di tizi n wassa azal n 7044<sup>1</sup>, gar tutlayin-a 30% llant di tefriqt, seg-sent tultaylt n tmaziyt yellan tettikki yer twacult taqdimt iwumi qqaren tawacult n tutlayin tifiziyin, mazal-it tedder acku ttmeslayent yimlyan n yimdanen, tira-ines d tifyay, ma d tigemmi-ines macci dayan ara d-nadder, acku Ibn Khaldun yenna-d: «*timucuha n tutalyt-a lukan ad twarunt, ad d-yeffey ugerruj n yidlisen ala Rebbi yezran anect-it*».

Tutlayt n tmaziyt tella-d açal n leqrun aya, tettef amkan deg tefriqt nugafa, ttmeslayen-tt deg tmura-a:Lezzyer, Lmerruk, Tunes, Niđer, Mađer, Mali..., tasutatettak-itt-id i tayed armi tewwed yer tizi n wassa, tutlayt-agi tesdukkel atas n tantaliwin, ad naf seg-sent deg Lzzyer: tacawit, teqbaylit, tamzabit,di Lmerruk ad naf:tarifit, tacehit...

Tutlayt n tmaziyt zik tella-d s timawit maca tura tekcem deg ubrid n tirawit, tuy abrid n tussna d tamhezt, seg tsuta tis xix almi d ass-a, tura tuyel salmaden-tt deg iyerbazen, tafyen-d idlisen s tmaziyt, maca ur tessei ara awalen-ines dya tsekcem-d awalen irettalen seg tutlayin n berra iwakken ad tamed lixşas yellan deg-s, llan Yimusnawen earđen iwakken ad kksen awalen-a dya bdan la-d snulfun awalen s tutlayt tamaziyt iwumi neqqar‘tasnulfawalt, ihi, awal-a n tesnulfawalt d abrid n usnulfu awalen imaynuten, neyad yili wawal yella deg tutlayt ad as-nefk anamek ajdid, ney akken it-id-yesbadu Achabe deg udlis-is: «*tasnulfawalt tamawalant d tazmert n usnulfu n tayunin timaynutin, ayagi s uđfer n yilugen n ufares yellan deg unagraw amawalan*».

S tsunulfawalt yettnerni umawal n tutlayt s yikalayen yecban asuddem, asuddes, syirettalen ney s urwas, zik-nni amawal haca deg yiwet n tallit i d-yeffey, di tallit anda taerabt i yettfen amkan ameqqran di tmetti , di tallit-nni tira d usuffey n yidlisen dayan iwaeren nezzeħ, maca llan yimusnawan wid i d-isuffyen imawalan s tmaziyt, ad nabder seg-sen Amawal n Mouloud Mammeri i d-yeffyen deg useggas n 1974: d amawal amusnawal (bu snat n tutlayin), yerza awalen imaynuten ikmamen i nesexddem di tizzi n wassa, dayan Tajerrumt n tmaziyt 1976-1984.

---

<sup>1</sup> Adeg n uzeřta ethnologue.com i d-yuddren uřun-agi deffir tizrawin i xedmen yef řercfi tasnilsant.

Deg tazrewt-a ad d-nawi awal yef umawal n Mohand Mahrazi «*lexique des sciences du langage*», deg-s ad naëređ ad nexdem assissen i umaru d ussissen n usegzawel-a i nefren iwakken ad naëređ ad as-nexdem tasleđt tasnalyamkant.

### **Tamukrist**

Amawal d yiwen n uđric deg tasnilest, seg-s tettnarni tutlayt, deg tazrewt-a ad nawi awal yef umawal n Mohand Mahrazi «*lexique des sciences du langage*» ad d-naëređ adas-nexdem tasleđt tasnalyamkant, iwakken ad naweđ yer waya yesefk fella-ntey ad d-nezwir s kra n yisteqsiyen:

### **Asteqsi agejdan**

D acu-tt talya d unamek n yirman-a?

### **Istesiyen inaddayen**

- Ma yella wassay asnamkan gar wawalen-a?
- Inumak i d-yefka Mehrazi ma ttamcabin yer wid yellan deg yimawalen d yisegzawalen-nniđen?

### **Afran n usental**

Asental i nefran yerza yiwen n leqdic i yellan di tayult n tesnilest d amawal n Mohand Mahrazi «*lexique des sciences du langage*», si tmental iy-yeđđan ad ten-nefran: di tazwara nwala-t dakken d asental amaynut ulac atas n tezrawin fell-as, ulac win i t-iselđen, dayen nwala amawal-a yesea irman i neseqdec deg unnadi ussnan aladya deg wayen yerzan aselmed, ihi tasleđt-nsen tezmer ad d-tawi lfayda i yimeyriyen.

### **Iswi n ufran n usental**

Yal annadi yesea iswi, iswi-ntey deg tezrawt-agi:

- D asegzi d usebgen n talya d unamek n wawalen i yellan deg umawal-a.
- Asehbiber yef umawal n tmaziyt.

## **Turdiwin**

Iwakken ad nerr γef yisteqsiyen i d-nefka yekkan, nebya ad nefk kra n turdiwin:

- Ahat, talya n wawalen-a tuget deg-sen d isuudimen imi d tayult tuzzigt.
- Yazmer, yella wassay asnamkan gar wawalen-a i d-yeddand deg umawal.

## **Tarrayt n tasleđt**

Tasleđt d aferdis agejdan deg tazrewt-ntey, nefren tasleđt tasnalymkant, acku awalen i yeseqdec deg umawal-a rzan tayulin n tasnilest d tesnalmudt aladya deg wayen yerzan aselmed d tarrayin-ines deg-s ad d-nexddem tasleđt i wawalen-nni i d-negmeryakkan, ilmend n uswir n tesnalya akked tesnamka.

## **Lebni n tazrewt**

Yal tazrewt tussnant tesea tarrayt d tyessa ara ad tt-yeđđan ad tessiwed γer yiswi-is, ihi tazrewt-a nebda-tt γef krađ n yixfawen:

## **Ixef amezwaru: Tizri**

Deg-s ad nawi tibatutin n kra n tmiđranin d yiferdisen icudden γer usental n tazrewt-a, anda ara add-nmeslay γef tasnawalt d wayen yerzan γur-s, syin akkin add-neadi γer tasnalya d wayen yerzan γur-s, ad d-nernu ad d-nmeslay γef tasnamka d wassayen isnamkanen-nes.

## **Ixef wis sin: Tasleđt talyawit**

Deg yixef-a nekksa-d seg wammud azal n 54n wawalen, nebda-ten elahseb taggayin-nsen: iherfiyen, uddisen, isuddimen d irettalen, nxedem-iten deg tfelwin deg yal tafelwit nefka-d: azar, askim, ticrađ tigejdanin-nsen, taggayt-nsen d tadra-nsen, nerna-d asegzi n yal tafelwit.

## **Ixef wis krađ: tasleđt tasnamkant**

Deg yixef-a nekkes-d azal n 66 n yirman, llan wawalen id-nefka assayen isnamkanen-nsen, ma d wiyad nesaqdec isegzawalen.

## **Tarrayt n ugmar n wammud**

Tarrayt i neɣfar iwakken ad newwi ammud n tezrawt-ntey d tuddma n wawalen seg umawal n Mohand Mahrazi «*Lexique des sciences du langage*», di tazwara neɣra-t syin neɣdda nekksa-d azal n 128 n yirman seg waḥric wis sin anda yella uzar seg usebter 188 alma d asebter 495, s lebyi-ntey acku seg usebter 17 alma d asebter 186 ulac aḥar, yerna irman-a llan ula deg uḥric wis sin, dayen nwala irman-a d wid ad neseqdec deg tasleɣt, syin akkin nxeddama-asen asismel eḥḥseb taggayt-nsen. Seg wammud-a nekkes-d azal n 100 n yirman iwumi ara ad nexdem tasleɣt tasnalɣamkant.

## **Assissen n umarau**

Mohand Mahrazi, ilul deg useggas n 1967, d aselmad, d amaru, d amezzay deg tussna n yimesli, d ajenyur deg tayult n taliktrulntik, dayen yesea majistir deg tesnilest tamaziɣt, d adukṭur deg tussna n tmeslayt, d aselmad deg ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziɣt di tubiret, d amsarag di tseɣdawit n Bgayet, sin deg 2017 yuɣal-d ɣer tseɣdawit n Tubiret, seg wayen i yura nezmer ad nebder:

- Pratiques systématiques de la langue (d amagraɣ)
- Concepts de base en science du langage (d amagraɣ)
- Eléments de phonétique-phonologie de l'amazighe (d amagraɣ)
- Tamazight face à son destin (d amagraɣ)
- Dictionnaire de didactique et des sciences du langage Français-Tamazight, Tamazight- Français (d amawal)
- Lexique des sciences du langage Amazighe-Français- Anglais (d amawal)
- Dictionnaire Français-Tamazight de génie électrique: définition et illustrations (d aseɣzawal)
- Dictionnaire des expressions kabyles liées au corps humain: symbolique et représentation (d aseɣzawal)

## **Assissen n umawal**

Amawal i ɣef tebna tezrawt-ntey «*lexique des sciences du langage*» n Mohand Mahrazi, d amawal bu kraɣ n tutlayin Tamaziɣt / Tafrensist / Taglizit, deg-s yefka-d kanawal d ugdazel-is s tutlayin-nniɣen, d amawal yerzan wid iqedcen ɣef tesnilest, ama d

wid n usełmad di tutlayt n tmaziyt, yerza nezzeh wid inelmaden, iselmaden seg uyerbaz amenzu alma d taseddawit, yesæa azal n 1300 n yirmen.

### **Lebni n umawal-a**

Ʀef tyaleft-is, isem n bab umawal-a Mohand Mahrazi, azwel-is «*lexique des sciences du langage*», ukesser yexddem tazrigt TIRA.

Yesæa 536 n yisebtar, yebda s ugbur, syin akkin assissen n umawal seg usebtar wis 7 alma d asebtar 15 yura-ten-id s tefransist, yebða-t yef krađ n yiħricen:

- Deg uħric-a amezwaru yebda seg usebtar wis 17 alma d asebtar 186, deg-s isexddem tarrayt n umsdfer n tergalin n ugemmay.
- Deg uħric wis sin yebda seg usebtar wis 187 alma d asebtar 495, deg-s yexddem tarrayt n użar ilmend n umsdfer n tergalin n ugemmay.
- Deg uħric wis krađ d agbur, yebda seg usebtar wis 496 alma d asebtar 532.
- Seg usebter wis 533 alma d asebter wis 536 d iybula
- Deffir n yiħbula yefka-d melmi id-yeffey umawal-a (2015).

**Ixef amezwaru: Tizri**

## **Tazwert**

Deg uħric-a ad d-nmeslay ħef tesnawalt d wayen yerzan ħur-s (awal, amawal, asegzawal, aħar, askim), syin akkin ad nēadi ad d-nmeslay ħef tasnalħa d wayen icuddenħur-s (isem d tecraħ tigejdanin-ines), d tarrayin n usiley n umawal: asuddes, asuddem, areħħal, ad nernu dayen ad d-nmeslay ħef tesnamka d wassayen isnamkanen-ines.

### **1. Tasnawalt**

D tussna izerwan amawal n tutlayt, awal-a n tesnawalt d awal uddis yekka-d seg usdukkel n «tussna / issin + awal».

Akken id yura Mounin (G.): «*Izerwan amawal neħ asnirem*»<sup>1</sup>.

ħer Duboi (J.) yenna-d: «*tasnawalt d tin izerwan amawal d usnirem n yiwet n tutlayt deg wassayen d yiħricen-nniħen n tutlayt*»<sup>2</sup>.

Ma d Sadiqi (F.) tettwali dakken: «*tasnawalt d tussna yellan d tasleħt tesnamkant n wassayen yemxallafen inumak-nsen ħef imudmen n tutlayt*»<sup>3</sup>.

#### **1.1. Awal**

Dayen id-yemmalen ayen yellan deg ugama:ayersiw, amdan, taħawsa.

ħer Duboi (J.): «*Deg tasnilest tamensayt awal d aferdis asnilsan anamkan i yebnan ħef yiwet neħ aħas n yimeslicen*»<sup>4</sup>.

Ma d Hadaddoun (M.A.): «*awal di tmaziħt d asdukkel n uħar d uskim*»<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup>MOUNIN (G.), *Dictionnaire de la linguistique*, Quadrige, Paris, 1974, p.209: «Désigne plus particulièrement la science qui étudie le lexique ou le vocabulaire».

<sup>2</sup>DUBOIS (J.), *Dictionnaire de linguistique*, La rousse, Bourdas, Vuesf, 2002, p.281: «La lexicologie est l'étude du lexique, du vocabulaire d'une langue, dans ses relations avec les autres composants de la langue».

<sup>3</sup>SADIKI (F.), *Grammaire de berbère*, L'Harmattan, Paris, 1997, p.238: «la lexicologie est une science qui s'occupe de l'analyse sémantique des différentes relations de sens qui existent entre les paradigmes lexico d'une langue».

<sup>4</sup>DUBOIS (J.), Op. cit, p.124:«En linguistique traditionnelle, le mot est un élément linguistique significatif composé d'un ou plusieurs phonèmes».

<sup>5</sup>HADADDOU (M.A.), *Le guide de la culture berbère*, Ina-yas, Alger, 2011, p.55: «Le mot en berbère c'est la combinaison d'une racine et d'un schèmes».

## 1.2. Amawal

D ummuy n tayunin tisanamkanin n yiwet n tutlayt deg yiwen wakud.

REY (A.) yenna-d: «*Deg unamek-is amatu irem amawal d agraw n wawalen i yellan d allalen n kra n yigrawan di temyiwant tesnilsant*»<sup>1</sup>.

Duboi (J.): «*Amawal d agraw n tayunin id-yettagen asnirem, tutlayt n temyiwant, n yiwen leqdic alsan, n yiwen umsiwel...*»<sup>2</sup>.

Ger Mounin (G.): «*D agraw n tayunin tisanamkanin n yiwet n tutlayt, deg yiwen wakud*»<sup>3</sup>.

## 1.3. Asegzawal

D ummuy n wawalen icudden yer yiwet n tutlayt, yemgara-d yef umawal, deg-s yettak-d anamek n wawalen s telqayt.

Ger Duboi et autre ttwalin dakken: «*Asegzawal d adlis asnalmuden i yesεan tuget n yemgaraden, anda takcemt tesaε awal, imgaraden-a d ilellyen ttwasismen s umizwar agemmagen*»<sup>4</sup>.

## 1.4. Ażar

Di tmaziyt ażar d asdukkel n tergalin d teyra.

Ger Sadiki (F.): «*Ażar di tmaziyt yettwasiley s ugraw n tergalin iwumi neqqar:afeggag*»<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> REY (A.), *Initiation à la linguistique, la lexicologie*, lecteur 3ème tirage, Paris, 1970, p.76: «Dans son sens le plus général le terme lexicque désigne l'ensemble des mots au moyen des quels les membres d'une communauté linguistique».

<sup>2</sup> DUBOIS (J.), Op. cit, p.282: «Le mot lexicque désigne l'ensemble des unités formant le vocabulaire, la langue d'une communauté, d'une activité humaine, d'une locuteur».

<sup>3</sup> MOUNIN (G.), Op. cit, p.203: «Ensemble des unités significatives d'une langue donnée à un moment donnée de son histoire».

<sup>4</sup> DUBOIS (J.) et autre, *Dictionnaire de linguistique et des sciences des langages*, Larousse, Paris, 1994, p.146: «Le dictionnaire est un ouvrage didactique constitué par un ensemble d'articles dont l'entrée constitué un mot, ces articles sont indépendants les uns des autres et rangés par ordre alphabétique».

<sup>5</sup> SADIKI (F.), Op. cit, p.80: «Les racines en berbère sont formées d'un nombre variable des consonnes appelées radicales».



Dubois (J) yettwali: «*aẓar d aferdis agejdan, yezdi akk igensanen n yiwet n tutlayt n wawalen dixel n yiwet n twacult n tutlayin*»<sup>1</sup>.

Ger Hadaddou (M.A) yenna-d: «*...Aẓar d agraw n tergalin s tmerna n teɣra d yiwšilen, iseeun tiɣmi tasnislant*»<sup>2</sup>.

#### 1.4.1. Lesnaf n uẓar

- **Aẓar amawalan:** d aẓar yeṣean talɣa d unamek yeqqnan ɣer yiwet n twacult tamawalant. **MD:** CRD: ticreḏt, ucriḏ, amecraḏ, icerriḏ.
- **Aẓar argalan:** d aẓar yeṣean yiwet n talɣa, maca deg-s yezmer ad naf aṭas n twaculin .**MD:** D:addud, adida, addad, tamaddadt.

#### 1.4.2. Tiwsatin n uẓar

- Bu yiwet n tergalit: D isem yeṣea yiwet n tergalit deg uẓar-is. **MD:**

Isem	Aẓar-is
Tibawt	B

- Bu snat n tergalin: D isem yeṣea snat n tergalin deg uẓar-is. **MD:**

Isem	Aẓar-is
Tabadut	BD

- Bu kraḏ n tergalin: D isem yeṣean kraḏ n tergalin deg uẓar-is.**MD:**

Isem	Aẓar-is
Tabdert	BDR

<sup>1</sup> DUBOIS (J.), Op. cit, p.403: «On appelle racine l'élément de base, irréductible, commun à tout les représentants d'une même famille des mots à l'intérieur d'une langue ou d'une familles des langues».

<sup>2</sup>HADADDOU (M.A.), Op. cit, p.35: «Le racine, celle-ci, définie comme un ensemble des consonnes, reçoit par l'ajout des voyelles et accessoirement d'affixes sa coloration phonique».

- Bu ukuz n tergalin: D isem yesëan ukuz n tergalin deg uẓar-is. **MD:**

Isem	Aẓar-is
Tamentilt	MNTL

### 1.5. Askim

Dayen i nrennu i uẓar iwakken ad yefk tayunt tamawalant yesëan anamek

Hadaddou (M.A.): «*Aferdis- a i nrennu neqqar-as askim id-yettaken awal*»<sup>1</sup>.

### 1.6. Tasniremt

Dtussna n yirem, d agraw n wawalen yerzan kra n tussna.

Ɛer DUBOIS(J): «*tasniremt d tazrawt n ugisem n tmiḍranin i yecudden yer tayulin tuzzigin deg tmussniwin ney deg teksutin*»<sup>2</sup>.

### 1.7. Irem

D tanekti tagejdant deg tesniremt tebna yef wawal id-yeskanen «tamiḍra» dixel n tayult.

Yenna-d BERKAI: *Iremd tayunt tasnilsant yesëan sin wudmawen, usnimek (asemmi, tira), unmek (tanakti, tissin)*<sup>3</sup>.

## 2. Tasnalya

Dtazrewt n wawalen seg tama n talya.

Duboi (J.) yettwali: «*Tasnalya d aglam n yilugen i yessada-yen tayessa n wawalen*»<sup>4</sup>.

<sup>1</sup>HADADDOU (M.A.), Op.cit, p.35: «Cette élément ajouté appelé schème qui permet de donner une existence réelle au mot»

<sup>2</sup>DUBOIS (J.), Op. cit, p.481: «L'étude systématique de la dénomination des notions (ou concepts) spécifiques de domaines spécialisés des connaissances ou des techniques»

<sup>3</sup>BERKAI (A.), op, cit, p.24: «Un unité linguistique à double face, un signifiant et un signifié, le signifiant correspond au nom de «dénomination» et la signifié a celui de la «notion»

<sup>4</sup>DUBOIS (J.), Op. cit, p311: «La morphologie est la description des règles de la structure interne des mot».

Ma yer Polgéure (A.) yura-d: «*tasnalha d tafurkect n tasnilest izerwen tayessa n wawalen*»<sup>1</sup>.

## **2.1. Isem**

D awal id-yemmalen: amdan, ayersiw... yezmer ad yili d akmam ney damadwan.

Nait Zerrad (K.): «*Isem dawal amattay, yessagzay-d amdan, ayersiw ney tayawsa; isem d acali deg tawsit (amalay, unti), deg umdan (asuf, asget), deg waddad(ilelli,amaruz)*»<sup>2</sup>.

Ma d Mammeri (M.) yura-d: «*Isem immal-d tayawsa, ama dtin iwin ara ihulfu bnadem (adar...) ama tin ad d-ixettiren kra di lbal(taguni...)*»<sup>3</sup>.

Ger Bendali (S.): «*Isem d awal ameskil yemmalen amdan, ayersiw ney tayawsa*»<sup>4</sup>.

Ger Boussad (K.): «*Isem yemmal-d amdan, ayersiw, imyi ney tayawsa-nniden*»<sup>5</sup>.

### **2.1.1. Ticrod tigejdanin n yisem**

Isem yur-s krađ n tecrađ tigejdanin: tawsit, amdan, addad

#### **2.1.1.1. Tawsit**

D yiwet ger tecrađ tigejdanin n yisem, d taggayt tajerrumantyessemgaraden ger umalay d wunti

Nait Zerrad (K.): «*llant snat n tewsat in di tmaziyt: amalay d wunti*»<sup>6</sup>.

## **a/Amalay**

Ibeddu s umata s teyra (a, i, u)

---

<sup>1</sup> POLGEURE (A.), *Lexicologie et sémantique lexicale: notion fondamentale*, les presses de l'université de Montréal, 2003, p55: «La morphologie est la branche de la linguistique qui étudie la structure des mots-formes»

<sup>2</sup> NAIT ZERRAD Kamel, *Grammaire de berbère contemporain (kabyle), morphologie*, ENAG, 1995, p.44: «Le nom comprend les substantifs et les adjectifs. Le substantif désigne une personne, un animal, ou une chose. L'adjectif le complète, il exprime essentiellement une qualité du substantif. Le nom varie en genre (féminin, masculin) en nombre (singulier, pluriel) et en état (libre, annexion)

<sup>3</sup> MAMMERI (M.), *Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit), grammaire berbère (kabyle)*, 1990, p.37.

<sup>4</sup> BENDALI (S.), *Awfus amynut n tutlayt tamaziyt*, HCA, 2007, p.12.

<sup>5</sup> KEBIR (B.), *Awfus n tutlayt tamaziyt*, HCA, 2011, p.20.

<sup>6</sup> NAIT ZERRAD Kamel, Op. cit, p.44 : «Il existe deux genres en berbère: le masculin et le féminin»

Nait Zerrad (K.) yesbadu-d: «*Isem amalay ibeddu s umata s yiwet ger teyra-a (a, i, u)*»<sup>1</sup>.

Γer Boussad (K.): «*Amalay ibeddu s teyri-a (a, i, u)*».<sup>2</sup>

Ma yer Bendali (S.): «*Amalay izewwir s teyri (a, i, u), maca llant kra n tsuraf anida izewwir s tergalt: dadda, bururu, llan kra n yismawen sean kan yiwet n tewsit (d amalay kan ney d unti kan)*»<sup>3</sup>.

### **Amedya seg wammud:**

- **Isem ibeddun s teyri a:** azar
- **Isem ibeddun s teyri i:** idles
- **Isem ibeddun s teyri u:** ugur

Di tmaziyt llan wid ibeddun s tergalt ney s uzgan iyri d iretalen ney d wid iwumi iruḥ umagrad, amedya:

Wayzen }  
Wahḥrir } d awalen n tmaziyt berra n wammud  
Llaz }

fad }  
Ibir } wigi d iretalen ad d-nuḡal yer-sen deg yihricen i d-teddun  
Ddewla }

### **b/Unti**

Sumata yettili-d usiley n wunti s tmerna n \*t\* yer tazwara d taggara n yisem amalay.

<sup>1</sup>NAIT ZERRAD Kamel, Op. cit, p.44: «le nom masculin commence en général par une des voyelles initiales (ou préfixes d'état) 'a', 'i' ou 'u'»

<sup>2</sup>KEBIR (B.), Op. cit, p.32.

<sup>3</sup>BENDALI (S.), Op. cit, p.19.

Ger NAIT Zerrad (K.): «*Unti yettwasiley sumata seg umalay s uzwir d udffir\*t\**»<sup>1</sup>.

### **2.1.1.2. Amɗan**

D ticreɗt tagejdant n yisem, d taggayt tajerrumant i yessamgaraden ger wasuf d usget.

Sadiki (F.) tenna-d: «*amɗan d taggayt n tjerrumt yessamgaraden ger wasuf d usget, amgired-a yella di tmaziyt, ala talɣa n usget id-yettbanen s tecraɗ tisanlyiwin*»<sup>2</sup>.

Ma yella NaitZerrad (K.) yura-d: «*tutlayt n tmaziyt, tesεa asuf d usget*»<sup>3</sup>.

Ger Kebir (B.): «*Llan di tmaziyt sin n yimɗanen(asuf, asget)*»<sup>4</sup>.

#### **a/Asuf:**

D aferdis n tjerrumt id-yemmalen yiwet n tyawsa.

Dubois (J.) yesbadu-d: «*Asuf d aferdis n tjerrumt seg tesmilt n umɗan, yeskan-d tusaft deg yismawen*»<sup>5</sup>.

Ger Sadiqi (F.): «*Tuget n wawalen amalay asuf di tmaziyt beddun s teyra \*a\**»<sup>6</sup>.

Ma d Kebir (B.) γur-s: «*asuf yemmal-d yiwet n tyawsa*»<sup>7</sup>.

Ma γer Bendali (S.): «*asuf deg-s yiwen n umdan, uyersi w neγ yiwet n tyawsa*»<sup>8</sup>.

#### **b/ Asget:**

Dayen id-yemmalen ugar n yiwet n tyawsa

---

<sup>1</sup> NAIT ZERRAD Kamel, Op. cit, p.45: «Il se forme généralement sur le masculin par la préfixation et la suffixation de ‘t’».

<sup>2</sup> SADIKI (F.), Op. cit, 109: «Le nombre est un catégorie grammaticale opposant le singulier au pluriel, bien que cette opposition existe en berbère, seule la forme de pluriel est réalisée par des marques morphologiques spécifiques»

<sup>3</sup> NAIT ZERRAD (K.), Op. cit, p.49: «le berbère possède un singulier et un pluriel»

<sup>4</sup> KEBIR (B.), Op. cit, p.36.

<sup>5</sup> DUBOIS (J.), Op. cit, p.434: «Le singulier est un cas grammatical de la catégorie du nombre traduisant la singularité dans le noms»

<sup>6</sup> SADIKI (F.), Op. cit, p.109, «La majorité des noms masculins singuliers en berbère commence par la voyelle ‘a’»

<sup>7</sup> KEBIR (B.), Op. cit, p. 36.

<sup>8</sup> BENDALI (S.), Op. cit, p.19.

Ger Bendali (S.): «*Asget deg-s atas (ugar n yiwen) imdanen, iyersiwen ney tiyawsiwin*»<sup>1</sup>.

Ma d Kebir (B.): «*Asget yemmal-d ugar n yiwet n tyawsa*»<sup>2</sup>.

**Imedyaten seg wammud:**

<b>Asuf</b>	<b>Asget</b>
Ixef	Ixfawen
Ummid	Ummiden
Amedya	Imedyaten

**2.1.2. Addad**

Isem di tmaziyt yesea sin n waddaden: Ilelli, amaruz

Yemmeslay-d Chaker (S.): «*Addad d imekti ajerruman i yettilin yer tyuga anda i tella tnemagla ger waddad ilelli d waddad amaruz*»<sup>3</sup>.

Imarazen (M.), yenna-d: «*tanmegla n waddad d yiwet ger tulmisin n yisem di tmaziyt, isem yessamgiri-d ger snat n talyiwin: addad ilelli d waddad amaruz*»<sup>4</sup>.

Ger Kebir (B.): «*Llan di tmaziyt sin n waddaden: addad ilelli d waddad amaruz*»<sup>5</sup>.

Ma yer Bendali (S.): «*Addaden d talyiwin i yezmer ad yeseu yisem ney awal-nniđen ilmend n wadeg-is, di tefyirt d wawalen it-isuman*»<sup>6</sup>.

**2.1.2.1. Addad ilelli**

Dtalya taḥerfit n yisem

<sup>1</sup>BENDALI (S.), Op. cit, p.19.

<sup>2</sup>KEBIR (B.), Op. cit, p. 36.

<sup>3</sup>CHAKER (S.), *Linguistique berbère, étude de syntaxe et de diachronie*, PEETERES, Paris, 1995, p.39: «ce concept grammatical appartient au couple oppositif : état libre, état d’annexion».

<sup>4</sup>IMARAZENE (M.), *Manuel de syntaxe berbère*, HCA, Alger, 2007, p.27.

<sup>5</sup>KEBIR (B.), Op. cit, p.40.

<sup>6</sup>BENDALI (S.), Op. cit, p.25.

Imarazen (M.) yenna-d: «*Isem yellan deg waddad ilelli, mi ara yili s talya inwulef id-nettadem mi yella berra n wuddus*»<sup>1</sup>.

Ɔer Bendali (S.): «*Addad ilelli d talya tamagnut n yisem i deg ur yuriz ara yer kra n wawal-nniđen s ususru*»<sup>2</sup>.

### 2.1.2.2. Addad amaruz

Yettili isem deg waddad amaruz mi ara ibeddel wawal.

Ɔer Imarazen (M.): «*nezmer ad d-naf isem deg waddad amaruz, mi ara ad yedru ubeddel deg tezwara-s: ama abeddel n teyri tamezwarut akked / ney timerna zegnayrit*»<sup>3</sup>.

Bendali (S.) yenna-d: «*Addad d talya n yisem yurzen s ususru yer wawal i yedfer. Sumata yettili ubeddel di teyri tamezwarut, maca tikwel ur d-yettili ara ubeddel*»<sup>4</sup>.

### Amedya seg wammud

#### Isem amalay:

Addad ilelli	Addad amaruz	Amedya
A	Wa	Acfa/wacfa
A	U	Amezruy/umezruy
U	Wu	Umir/wumir
I	Yi	Idili/yidili

#### Isem unti:

Addad ilelli	Addad amaruz	Amedya
Ti	Te	Tiđni/teđni
Ti	T*	Timidist/tmidist

<sup>1</sup>IMARAZENE (M.), Op. cit, p.28: «On dit d'un nom qu'il est à l'état libre quand il apparait sous la forme qu'il prend habituellement lorsqu'il est hors syntagme»

<sup>2</sup>BENDALI (S.), Op. cit, p.25.

<sup>3</sup>IMARAZENE (M.), Op. cit, p.26: «Le nom dit à l'état d'annexion marqué lorsqu'il subit des changements dans sa partie initiale: des modifications dans sa voyelle initiale / ou préfixation d'une semi-voyelle».

<sup>4</sup>BENDALI (S.), Op. cit, p.25.

## **2.2. Asiley n umawal**

### **2.2.1. Asuddes**

D tarrayt n usiley n umawal deg tmaziyt, yettili-d s usdukkel n sin n wawalen.

Yebda yef sin n lesnaf: adukklan, amawalan.

Nait Zerrad (K.) yenna-d: «*Asuddes d tasekkirt yellan di tmaziyt, nezmar ad d-nsuffey snat n terrayin n usuddes: Itayunt yedukklan (isem + amyag), akked (2) tayunin ifarqen s tanzeyt*»<sup>1</sup>.

Duboi (J.) yesbadu-d asuddes: «*Tuddsa temmal-d asiley n yiwet n tayunt tasnamkant s yiferdisen imawalanen izemren ad ilin d ilellyen deg tutlayt, yer waya sumata asuddes d tanmeglan useddem*»<sup>2</sup>.

Ma d tamuyl n Chaker (S.): «*asuddes d yiwet n tumant tamawalant deg tmaziyt terza anagar asiley n umawal*»<sup>3</sup>.

#### **2.2.1.1. Asuddes adukklan**

Yettili-d s usdukkel n snat n tayunin timawalanin gar-asent tanzeyt \*n\*, yettili-d s talya-a: «isem + n + isem».

#### **Amedya seg wammud:**

Azar n yiles

#### **2.2.1.2. Asuddes amawalan**

D sin n wawalen dukklen ttuyalen d yiwet n tayunt tamawalant, yettili-d s talya-a:

---

<sup>1</sup>NAIT ZERRAD (K.), Op. cit. p.47:«La composition est un procédure qui existe en berbère, on peut distinguer deux sortes de composés: '1' ceux où les unités (nom + verbe) sont liées et indissociable, et '2' ceux où les unités sont séparées par une particule».

<sup>2</sup>DUBOIS (J.), Op. cit, p.109: «par composition on désigne la formation d'une unité sémantique à partir d'élément lexicaux suxtible d'avoir par eux-mêmes une antonymie dans la langue .A ce titre, la composition est généralement opposée à la dérivation»

<sup>3</sup>CHAKER (S.), Op. cit, p.179: «la composition phénomène très marginal en berbère ne concerne que la forma tique du lexique».



- **Isem+isem:** tazrelyā (tizri + talyā)<sup>1</sup>.
- **Isem + amyag.**
- **Amyag + isem:** aftutlay (fti + tutlayt)
- **Arbib + isem.**
- **Bu + isem.**

### 2.2.2. Asuddem

D tarrayt n usiley n umawal di tmaziyt, yettili-d usuddem n wawal seg wawal-nniḍen.

Imarazen (M.) yesbadu-t-id: «*asuddem d allal i neseqdec deg usiley n umawal, seg yiwen n uzar nezmer ad nsuddem: isem n tigawt, isem n umeggay, isem n wallal, isem akmam d urbib*»<sup>2</sup>.

Ma yella d Chaker (S.) Yenna-d: «*Deg tasnilest tamatut asuddem d tasekkirt n usiley n umawal s tudssa n uferdis amawalen akked d ulyac ajerruman*»<sup>3</sup>.

#### 2.2.2.1. Lesnaf n usuddem

##### 2.2.2.1.1. Asuddem amyagen

Tamuyli n Berkai (A.) yettwali: «*d asdukkel n walyacen ijerrumanen d yimawalanen deg wummuḡ iyelqen s umḍan amezzyan*»<sup>4</sup>.

- **Asuddem n umyag seg umyag**

Ger Bendali (S.): «*Yettili-d usuddem n umyag seg umyag d asway neḡ d attway neḡ d amyag, iderru-d usuddem amyagen ilmend n yisekkilen s wayes yebda umyag amezwaru*»<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> IMARAZENE (M.), *Awfus n tjerrumt n teqbaylit*, EL Amel, 2016, p.36.

<sup>2</sup> Ibid, p.36.

<sup>3</sup> CHAKER (S.), Op. cit, p. 179: «la dérivation se définit en linguistique générale comme le procédure de formation des mots par combinaison d'un élément lexical et d'un morphème grammatical»

<sup>4</sup> BERKAI(A.), Op. cit, p.41.

<sup>5</sup> BENDALI (S.), Op. cit, p.66.

**a/Asway:**

D talya n umyag asuddim, yettili-d s tmerna n yiwen seg yizwiren-a: s/ss.

**b/Attway:**

Bendali (S.)yenna-d: «*Yettili usuddem n uttway srid seg yemyagen isenḍanen s tmerna n uzwir: ttu / ttwa / ttw*»<sup>1</sup>.

**c/Amyay**

Bendali (S.) yura-d: «*yettili-d usiley n umyay s tmerna n uzwir: my / mye / m*»<sup>2</sup>.

• **Asuddem n umyag seg yisem**

Anect-a yettili-d s tmerna n tecraḍt \*s\* i yisem.

**Amedya seg wammud: awal / siwel**

• **Asuddem n yisem seg umyag**

Seg umyag nezmer ad nsuddem: isem n tigawt, isem n umeskar, isem n wallal, isem akmam d urbib.

**a/ Isem n tigawt**

Yemmal-d tigawt i yexddem yiwen.

Ger Berkai (A.) yenna-d: «*isem n tigawt d yisem akmam ttilin-d s usdukkel n uzar amyagen s inayriyen: a, a - a, a-u....dayen kra n yiskimen am: ta-a, ti-a*»<sup>3</sup>.

Nait Zerrad (K.): «*Isem n tigawt yemmal-d tigawt ney yef wacu tedra tigawt id-yeskanay umyag*»<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> BENDALI (S.), Op. cit, p.66.

<sup>2</sup> Ibid, p.64.

<sup>3</sup> BERKAI (A.), *La terminologie de la linguistique en tamazight*, Mémoire de magister, Option: Linguistique Amazighe, Dir : CHAKER Salem, Université Abderrahmane MIRA de Bejaia, 2021, p.42: «Le nom d'action verbale et nom déverbatif concret: «ils sont obtenus en associant à la racine verbale des schèmes vocaliques: a, a-a, a-u..... mais aussi d'autre schèmes come: ta-a, ti-t»

<sup>4</sup> NAIT ZERRAD (K.), Op. cit, p.128: «Le nom d'action signifie le fait de réaliser ou subir l'action exprimée par le verbe»

Imarazen (M.): «*isem n tigawt yettwalay seg ufeggay n umyagyeftin deg wanaɗ, seg-s id-ttban talɣa n usuddem*»<sup>1</sup>.

**Amedya seg wammud:** tubɗin

**b/Isem n umeskar**

Disem n win iggan tigawt, yettili-d s tmerna n walɣacen \*am / im / an\* i umyag.

Bendali (S.) yura-d: «*Isem ameggay yemmal win yessedren tigawt*»<sup>2</sup>.

Nait Zerrad (K.) yenna-d: «*Isem n umeskar di tmaziyt yettwasiley s tmerna n uzwir \*am\* i umyag akked umcalay\*an\**»<sup>3</sup>.

**Amedya seg wammud**

**Azwir \*im\*:** ɥeggef / imɥeggef

**Azwir \*an\*:** meslay / anmeslay

**Azwir\*am\*:** siwel / amsiwel

**c/ Isem n wallal**

Yemma-d ttawil s wacu teɗra tigawt, yettili-d s usezwar n walɣac \*as\* i umyag.

Imarazen (M.): «*Ismawen-a n wallal yettili-d usiley-nsen seg imyagen, deg-s ad nger kra n ubeddel: asezwar n: am / im / as / is akked / ney timlellit n teyra*»<sup>4</sup>.

Ter Bendali (S.): «*Isem n wallal yemmal-d tayawsa s wayes teɗra tigawt*»<sup>5</sup>.

**Amedya seg wammud:** zemmam / azmam

---

<sup>1</sup>IMARAZEN (M.), *Awɣus n tjerrumt n teqbaylit*, Op. cit, p.37.

<sup>2</sup>BENDALI(S.), Op.cit, p.64.

<sup>3</sup>NAIT ZERRAD (K.), Op. cit. p.129: «Le nom d'agent se forme en berbère par la préfixation de 'am' au verbe avec la variante 'an'»

<sup>4</sup>IMARAZEN (M.), Op. cit, p.51: «ces noms d'instrument sont dérivés à partir de verbe auxquels on fait subir les modifications suivantes: préfixation de 'am / im / as / is' et / ou alternance».

<sup>5</sup>BENDALI (S.), Op. cit, p.65.

**d/ Isem akmam:**

Dayen i nezmer ad ten-wali, ad ten-sami

**Amedya seg wammud: amawal**

**e/ Arbib (iglem):**

D awal id-yemmalen addad d tyara n tyawsa ney n umdan, yettafer isem deg tawsit, addad d umdan.

Bendali (S.)yenna-d: «*Iglem d awal ameskil i yemmalen tayara n yisem ney yeddafer uglim deg umdan d tawsit*»<sup>1</sup>.

**2.2.2.1.2. Asuddem anfan**

Yettili-d s tmerna n yizwiren iwşilen \*aber / abu\* yer tazwara n wawal

**Amedya seg wammud**

**Azwir \*aber\*: abertlay**

**2.3. Areṭṭal**

D awal id-nettawi si tutlayin-nniḍen berra n tutlayt taneşlit, nettawi-t-id iwakken ad named lixşas yellan deg tutlayt.

Duboi (J.): «*yettili ureṭṭal utlayen mi ara ad tili tutlayt \*a\*teseqdec, terna tsekcem yiwet n tayunt yellan deg tutlayt \*b\*i ur tesēi ara tutlayt \*a\*, tayunt ney attwal id-nerḍel qqaren-as areṭṭal*»<sup>2</sup>.

Mounin (G.) yuder-it-id deg usegzawel-ines: «*d tiwin n wawal seg tutlayt taberranit yer tnaşlit*»<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup>BENDALI(S.), Op.cit, p.29.

<sup>2</sup>DUBOI (J.), Op. cit, p.177: «Il y'a l'emprunt linguistique quand un parler 'A' utilise et finit par intégrer une unités ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler 'B' (dit langue source) et que 'A' ne possédait pas l'unités ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifier d'emprunt».

<sup>3</sup> MOUNIN (G.), Op.cit, p.124: «Intégration à une langue d'un élément d'une langue étrangère».

### **2.3.1. Lesanf n uretṭal**

#### **2.3.1.1. Aretṭal azyaray**

D awalen id-newwi seg tutlayin n berraam: taerabt, tafrensist...

#### **Amedya seg wammud:**

Abeddel / taerabt

Amunim / tefransist

#### **2.3.1.2. Aretṭal agensay**

Dawalen id-nerḍel seg tantaliwin n tmaziyt ama:si tatergit, tacawit, tacełhit...

#### **Amedya seg wammud:**

Adeg / tatergit.

Udlif / tumzabt.

Tasrit / tacełhit.

### **3. Tasnamka**

D yiwet n tfurkect i yesean assay d yiswiren n tasnilest, tzerew inumak n wawalen akked d wassayen yellan gar yinumak.

Sadiki (F.) tettwali: «*tasnamka d tafurkect n tasnilest id-yelhan d wayen icudden yer unamek amezwaru n wawalen ney n tefyar*»<sup>1</sup>.

#### **3.1. Assayen isnamkanen**

D awalen deg tesnamka seān gar-asen assay, ad nebder:

##### **3.1.1. Tamegdawalt**

D sin n wawalen mmalen-d yiwen n unamek.

---

<sup>1</sup>SADIKI (F.), Op. cit, p.233: «La sémantique est par conséquent la branche de la linguistique qui s'occupe de tout ce qui a trait au sens premier des mots, des syntagmes ou des phrases».

Ad nafAinu Niklas (S.)yesbadut-id: «*d assay yellan ger sin ney ugar n wawalen yemxalafen yesëan yiwen n unamek*»<sup>1</sup>.

Lehman (A.) d Martin - Berhret (F.) nnan-d: «*d assay n ugdazal asnamkan ger snat ney ugar n tayunin timawalanin yemxallafen deg talya*»<sup>2</sup>.

### **3.1.2. Tanmeglawalt**

D assay n tnmegla yellan ger sin n wawalen, yemgaraden deg unamek.

Lehman (A.) d Martin-Berhret (F.) uran-d: «*tanmeglawalt temmal-d awalen yesëan anamek yemgaraden*».<sup>3</sup>

### **3.1.3. Taynamka**

D umsil yesëan yiwen n unmik

Akken id-yesbadu Duboi (J.) et autre: «*D alyac n wawalen izemren ad ilin d aynamkanen yesëan yiwen n unamek, s tnmegla n wawalen i yesëan ugar n yinumak*»<sup>4</sup>.

### **3.1.4. Tagetnamka**

D umsil yesëan tuget n yinumak, yettbeddil unamek-is elahseb n usatat deg tefyirt.

Ger Ainu Niklas (S.): «*tagetnamka temgara-d yef taynamka, temmal-d assay yellan gar umsil d unmik*»<sup>5</sup>.

### **3.1.5. Taynisemt**

D sin n wawalen yesëan yiwen n ususru, maca mgaraden deg unamek.

---

<sup>1</sup>AINU NIKLAS (S.), *La lexicographie*, Armand Colin, 2015, p.78: «Est la relation d'équivalence sémantique entre deux ou plusieurs unités lexicales dont la forme diffère».

<sup>2</sup>LEHMANN (A.) et MARTIN-BERTHET (F.), *Lexicologie: sémantique, morphologie, lexicographie*, 4em édition, Armand Colin, Paris, 2013, p.79: «Elle désigne la relation que deux ou plusieurs mots différent ayant le même sens antre tiennent entre eux».

<sup>3</sup> Ibid, p.84: «Les antonymes sont définit comme des mots de sens contraire».

<sup>4</sup>DUBOI (J.) et autre, Op, cit, p.309: «un morphème ou un mot sont monosémique quand ils n'ont qu'un seul sens.par opposition aux mots qui ont plusieurs sens 'polysémiques'».

<sup>5</sup>AINU NIKLAS (S.), Op. cit, p.93: «la polysémie s'oppose à la monosémie qui peut être définie comme un rapport univoque existant entre un signifiant et un signifie».

Akken id-yennaMounin (G.): «*d assay yellan gar snat ney ugar n talyiwin tisnilsanin yesean yien n umsil, maca unmik yemgarad*»<sup>1</sup>.

Ma yella Lehman (A.) d Martin-Berhret (F.) uran-d: «*taynisemt d izamulen yesean yiwet n talya d unmik yemgarad*»<sup>2</sup>.

Tebda yef sin: aynudlif / ayniyri

### **a/ Aynudlif**

D awalen yesean yiwet n tira, maca anamek-nsen yemxalef.

Akken it-id yesbaduMounin (G.): «*d talya yesean yiwet n tira, maca anamek yemgarad*»<sup>3</sup>.

### **b/Ayniyri**

D sin ney ugar n wawalen yesean yiwen n ususru, maca tira temxallef

Ter Ainu Niklas (S.) yesbadu-it-id: «*d awalen yesean yiwen n ususru, maca yemxallef deg tira*»<sup>4</sup>.

Ma yella Mounin (G.): «*d talya yesean yiwen n ususru, maca anamek yemxallef*»<sup>5</sup>.

### **3.1.6. Amerwes**

Ter Lehman (A.) d Martin-Berhret (F.) nnan-d «*d amuddu n yinumek i yiwen n wawal s twuri is-yettcabin ney it-iqerben*»<sup>6</sup>.

---

<sup>1</sup>MOUNIN (G.), Op. cit, p.164: «Relation existant entre deux ou plusieurs formes linguistique ayant le même signifiant mais des signifiés radicalement différents».

<sup>2</sup>LEHMANN (A.) et MARTIN-BERTHET (F.), Op. cit, p.93: «Sont des signes distincts en ceci que leur forme est identique que leur signifiés différents».

<sup>3</sup>MOUNIN (G.), Op. cit, p.164: «Forme ayant la même graphie et des sens différents»

<sup>4</sup>AINU NIKLAS (S.), Op. cit, p.90: «Ils sont prononcés de la même façon mais écrits de deux ou plusieurs façon différents ».

<sup>5</sup>MOUNIN (G.), Op. cit, p.164, «forme ayant le même son et des sens différents»

<sup>6</sup>LEHMAN (A.) et MARTIN-BERHRET (F.), Op. cit, p.79: «La métaphore est trop rassemblement qui consiste à donner à un mot un autre sens en fonction d'une comparaison implicite».

### **3.1.7. Amaway**

Dassay yettili-d seg umatu yer wulmis

Ter Duboi (J.) et autre sbadun-t-id: «*amaway d assay yezdin amatu yer wulmis*»<sup>1</sup>.

Ma d Ainu Niklas (S.) yenna-d: «*amaway d isem afelken*»<sup>2</sup>.

### **3.1.8. Attwawi**

D assay yettili-d seg ulmis yer umatu.

Mounin (G.) yenna-d: «*D isem id-yemmalen assay seg ulmis yer umatu*»<sup>3</sup>.

## **Taggrayt**

Deg tazwara n uḥric-a nefka-d tabadut n tesnawalt d wayen icudden γur-s, syin akkin nēda yer tbadut n tesnalḡa acku tccud yer tayult n tesnilest, nerna-d dayen ayen i yerzan γur-s, dayen nmeslaya-d yef tasnamka d wassayen isnamkanen-ines.

---

<sup>1</sup>DUBOI (J.) et autre, Op. cit, p.236: «on appelle hyperonymie le rapport d'inclusion de plus générale au plus spécifiques».

<sup>2</sup>AINU NIKLAS (S.), Op.cit, p.88: «Hyperonymie noms super – ordonnée»

<sup>3</sup>MOUNIN (G.), Op. cit, p.106: «autre noms donnée à la relation d'inclusion, vue comme orienté de plus spécifique au plus générale».



**Ixef wis sin: Tasleđt  
tasnalıant**

**Tazwert**

Tasleđt d aħric yeŕean azal ameqqran deg leqdic ussan, deg yixef-a ad nexdem tasleđt tasnalyant i umawal n Mohand Mahrazi «*lexique des sciences du langage*».

Deg yixef-agi nekkes-d 54 n yirmen seg wammud, syin akkin nebđa-ten ƣef 4 n taggayin: Iħerfiyen, isuddimen, uddisen, iređtalen, nesleđ-iten s usexddem n tfelwin, deg yal tafelwit nefka-d aźar-nsen, askim, ticrađ tigejdanin-nsen, taggayt-nsen, d tadra-nsen, nerna-d aseġzi n yal tafelwit ddaw-as.

**1. Ismawen iħerfiyen**

**1/ Ađris / texte, sb: 221**

Awal	Aźar	Askim	Ticrađ tigejdanin						taggayt	tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	asuf	Asget	ilelli	Amaruz		
Ađris	ĐRS	a — i	+	/	+	Iđrisen	+	Uđris	Daħerfi	tamaziyt

**Aseġzi:**

Ađris: d awal id-yekkan seg yisem ‘ađris’, aźar-is:  $\sqrt{\text{ĐRS}}$ , askim-is: a - i

**2/ Taffa/ faisceau, sb: 222**

Awal	Aźar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	unti	asuf	asget	Ilell i	amaruz		
Taffa	F	-a— a	/	+	+	taffawin	+	/	D aħerfi	Teqbaylit, Tacełħit

**Aseġzi:**

Taffa: d isem aħerfi, aźar-is:  $\sqrt{F}$ , askim-is: -a — a, timerna n tecrađt n wunti ƣer tazwara «t», d tussda n tergalt ‘f’ deg uźar

**3/ agum / axe, sb: 242**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			Amalay	unti	asuf	asget	ilelli	amaruz		
Agum	GM	a-u-	+	/	+	igumen	+	/	D aherfi	Teqbaylit Tacawit Wergla

**Asegzi:**

Agum: d isem d aherfi, azar-is:  $\sqrt{GM}$ , askim-is:a-u-, timerna n uskim'tiyra i uzar

**4/ Agensu / intérieur, sb:248**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	unti	asuf	asget	ilelli	Amaruz		
Agensu	GNS	a-e—u	+	/	+	igensan	+	Ugensu	D aherfi	D aretđal agensay seg tantaliwinn tmaziyt

**Asegzi:**

Agensu: d isem, azar-is:  $\sqrt{GNS}$ , askim-is: a-e--u, timerna n uskim'tiyra i uzar, yella di teqbaylit s talya temgarad cwiđ (agnes)

**5/ ugur / obstacle, sb: 249**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			Amalay	Unti	Asuf	asget	ilelli	amaruz		
Ugur	GR	u-u-	+	/	+	uguren	+	wugur	D aherfi	Teqbaylit

**Asegzi:**

Ugur: d isem, azar-is :  $\sqrt{GR}$ , askim-is :u-u-, timerna n uskim'tiyra' i uzar

**5/ agerruj / trésor, sb:251**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	asget	ilelli	Amaruz		
Agerruj	GRJ	a-e--u-	+	/	+	Igerrujen	+	Ugerruj	D aherfi	Teqbaylit

**Asegzi:**

Agerruj: d isem, azar-is:  $\sqrt{GRJ}$ , askim-is: a-e—u-, timerna n uskim'tiyra' i uskim

**6/ Tiwizi/ solidarité, sb: 452**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	asget	ilelli	Amaruz		
Tiwizi	WZ	i-i-i	/	+	+	/	+	Twizi	D aherfi	D aretđal agensay seg tantaliwin n tmaziyt

**Asegzi:**

Tiwizi: d isem, azar-is:  $\sqrt{WZ}$ , askim-is: i-i-i, timerna n tecrađt n wunti yer tezwara't'

**7/ ixef / apex, sb: 453**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	asget	ilelli	Amaruz		
Ixef	XF	i-e	+	/	+	ixfawen	+	Yixef	D ađerfi	D aređtal agensay seg tantaliwin n tmaziyt

**Asegzi:**

Ixef: d isem, azar-is:  $\sqrt{XF}$ , askim-is: i-e-, timerna n uskim'tiyra' i uzar

**8/ Ayla / possession, sb: 458**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	asget	ilelli	Amaruz		
Ayla	YL	a-a	+	/	+	/	+	Wayla	D ađerfi	D aređtal agensay seg tantaliwin n tmaziyt

**Asegzi:**

Ayla: d isem, azar-is:  $\sqrt{YL}$ , askim-is: a-a-, timerna n uskim'tiyra' i uzar

**9/ azwu / air, sb: 478**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			Amalay	Unti	Asuf	asget	ilelli	Amaruz		
Azwu	ZW	a-a	+	/	+	/	+	Uzwu	D aherfi	Teqbaylit

**Asegzi:**

Azwu: d isem, azar-is:  $\sqrt{ZW}$ , askim-is: a-u-, timerna n uskim'tiyra' i uzar

**10/ Ađlas / atlas, sb**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	asget	ilelli	Amaruz		
Ađlas	đLS	a--a-	+	/	+	Ađlasen	+	Wađlas	D aherfi	Tamaziyt

**Asegzi:**

Ađlas:d isem aherfi, d awal d aqbur nezzeħ n tmaziyt i ikecmen yer tutlayin n umađal s umata, azar-is:  $\sqrt{\đLS}$ , askim-is :a--a-

## 2. Uddisen

### 2.1. Asuddes adukklan

#### 2.1.1. Isem+isem

##### 1/ tafransawalt / francophonie, sb :230

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	Asget	Ielli	Amaruz		
Tafrans Awalt	FRNS/ WL	-a—a-- / a- a--	/	+	+	/	+	Tefrans Awalt	D uddis	Tamaziyt

#### Asegzi :

Tafransawalt: d awal uddis, yekka-d seg usdukkel n sin yismawen'fransa+awal', azar n'fransa':  $\sqrt{\text{FRNS}}$ , askim-is:-a--a, ma 'awal' azar-is:  $\sqrt{\text{WL}}$  askim-is:a-a-, timerna n tecrađt n wunti yer tazwara d taggara't-t'.

##### 2/ Utlaymetti / sociolecte, sb: 438

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	Asget	Ielli	Amaruz		
Utlay Metti	TLY/ MT	u—a-/ - e-- i	+	/	+	/	+	Wutlay Metti	D uddis	Tamaziyt

#### Asegzi:

Utlaymetti: d awal uddis, yekka-d seg usdukkel n sin yismawen'tutlayt+timetti', azar n'tutlayt':  $\sqrt{\text{TLY}}$ , askim-is **-u—a-**, ma 'timetti' azar-is:  $\sqrt{\text{MT}}$ , askim-is: -e--i, tukksa

ntecrađt n wunti ęer tazwara i wawal'tutlayt', dayen tukksa n tecrađt n wunti deg wawal'timetti' iwakken ad yishil di tyuri.

**3/ tazlemđrist / philologie, sb: 482**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	Asget	Ilelli	Amaruz		
Tazlem đrist	ZLM DRS	- a—e- / --i--	/	+	+	/	+	Tezlem đrist	D uddis	Tamaziyt

**Asegzi:**

Tazlemđrist: dawal uddis, yekka-d seg usdukkel n sin n yismawen'tazlamt+ađris', azar n tazlamt:  $\sqrt{ZLM}$ , askim-is: -a—a--, ma d azar n'ađris':  $\sqrt{DRS}$ , askim-is: a—i-, timerna n tecrađt n wunti ęer taggara, d tukksa n teyra'a' deg yisem'ađris' iwakken ad yishil di tyuri.

**4/ tazrilawt / réalisme, sb: 488**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	Asget	Ilelli	Amaruz		
Tazri Lawt	ZR/ L	-a—i/ -a--	/	+	+	/	+	Tezri Lawt	D uddis	Tamaziyt

**Asegzi:**

Tazrilawt: dawal uddis, yekka-d seg usdukkel n sin n yismawen' tazri + ilaw', azam'tazri:  $\sqrt{ZR}$ , askim-is: -i-i-, ma d azar n'ilaw':  $\sqrt{L}$ , askim-is: i-a-, timerna n tecrađt n wunti ęer taggra'-t', ayelluy n teyri 'i' deg wawal'ilaw' iwakken ad yashil di tyuri.



**4/ Tazralıya / formalisme, sb: 489.**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	unti	Asuf	asget	Ilelli	Amaruz		
Tazra Lıya	ZR/ LF	-a—a/ --a	/	+	+	/	+	Tezra Lıya	D uddis	Tamazıyt

**Asegzi:**

Tazralıya: dawal uddis, yekka-d seg usdukkel n sin n yismawen'tızri+talıya', azar n tızri:  $\sqrt{ZR}$ , askim-is: -i--i, ma d azar n'talıya':  $\sqrt{LF}$ , askim-is: -a-a-, tukksa n tecrađt n wunti di tezwara n wawal 'Talıya' iwakken ad yashil di tyuri.

**5/ tazeryessit / structuralisme, sb: 492**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	unti	Asuf	Asget	Ilelli	Amaruz		
Tazer Gessit	ZR/ FS	-a- e-/ - e-i	/	+	+	/	+	Tzeryessit	D uddis	Tamazıyt

**Asegzi:**

Tazeryessi: dawal uddis, yekka-d seg usdukkel n sin n yismawen'tızri+tayessa', azar n tızri:  $\sqrt{ZR}$ , askim-is: -i--i, ma d azar n 'tayessa':  $\sqrt{FS}$ , askim-is: -a-e-a, tukksa n tecrađt n wuntidi tezwara n wawal'tayessa' d tmerna n yiyri (i) di taggara-ines iwakken ad yashil deg usuru.

**6/ tazerwuri / fonctionnalisme, sb: 493**

Awal	Ażar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			Amalay	unti	asuf	asget	Ilelli	Amaruz		
Tazer Wuri	ZR WR	-a-e-/ - u-i	/	+	+	/	+	Tzerwuri	D uddis	Tamaziyt

**Asegzi:**

Tazerwuri: dawal uddis, yekka-d seg usdukkel n sin n yismawen'tizri+tawuri', ażar n tizri:  $\sqrt{ZR}$ , askim-is: - i—i-, ma d ażar n'tawuri':  $\sqrt{WR}$ , askim-is: -a-u-i, timerna n tecrađt n wunti yer tazwara 't', tukksa n tecrađt n wunti tazwara n wawal'tawuri' iwakken ad yifsus deg ususu.

*Tamawt: ameskar deg wawalen-a isemmed ad ibeddel awal (tizri) s wawal (tazri)*

**2.1.2. Amyag + isem:**

**1/Aftutlay / Epilinguistique, sb: 234**

Awal	Ażar	askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	unti	asuf	Asget	Ilelli	Amaruz		
Aft Utlay	FT/ TLY	a--/ u—a-	+	/	+	/	+	Uftutlay	D uddis	tamaziyt

**Asegzi:**

Aftutlay: dawal uddis, yekka-d seg usdukkel n sin n wawalen: amyag+isem'fti+tutlayt', ażar n fti:  $\sqrt{FT}$ , askim-is: --i, ma d ażar n'tutlayt':  $\sqrt{TLY}$ , askim-is: -u—a-. Deg yirem-a ad naf ayelluy n teyri (i) si taggara n wawal (fti) d tukksa n tecrađt n wunti si tazwara d taggara n wawal'tutlayt' iwakken ad yashil di tyuri.

**2/ Talsawalt / anaphore, sb: 283**

Awal	Ażar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	Asget	Ilelli	Amaruz		
Talsa Walt	LS WL	-a—a/ -a--	/	+	+	/	+	Telsawalt	D uddis	Tamaziyt

**Asegzi:**

Talsawalt: d irem uddis, yekka-d seg usdukkel n sin n wawalen: umyag+isem'ales+awal', ażar n: ales:  $\sqrt{LS}$ , askim-is: a-e-, ma d ażar n'awal':  $\sqrt{WL}$ , askim-is: a-a-, timerna n tecrađt n wunti yer tazwara d taggara.

**3/ Tasnawalt / lexicologie, sb: 419**

Awal	Ażar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	unti	asuf	asget	Ilelli	Amaruz		
Tasna Walt	SN WL	-a—a/ -a--	/	+	+	/	+	Tesnawalt	D uddis	Tamaziyt

**Asegzi:**

Tasnawalt: dawal uddis, yekka-d seg usdukkel n sin n umyag+isem'issin+awal', ażarn:issin:  $\sqrt{SN}$ , askim-is: i-i-, ma d ażar n'awal':  $\sqrt{WL}$ , askim-is:a-a-, timerna n tecrađt n wunti yer tazwara d taggara.

**2.2. Asuddes amawalan**

**1/ Ijerriđ n tuqqna / trait d’union, sb: 261**

Awal	Ażar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	unti	Asuf	asget	Ielli	Amaruz		
Ijerriđ N Tuqqna	JRD/ QN	i-e—i/ -u--a	+	/	+	Ijerriđen N tuqqna	+	Yijerriđ n tuqqna	D uddis	Tamaziyt

**Asegzi:**

Ijerriđ n tuqqna: d awal uddis, yekka-d seg usdukkel n yisem+amyagn d tmerna n tezditi (n) gar-asen: 'ijerriđ+n+qqen', ażar n ijerriđ:  $\sqrt{JRD}$ , askim-is: i-e—i-, ma d ażar n qqen:  $\sqrt{QN}$ , askim-is: -e-, timerna n tecrađt n wunti 't-' yussa-d d isem tigawt deg waddad amaruz acku deffir-is tanzeyt'n'

**2/ Ixef n yiles/ pointe de la langue, sb: 454**

Awal	Ażar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	asget	Ielli	Amaruz		
Ixef N Yiles	XF n LS	i-e i-e	+	/	+	/	+	Yixef n yiles	D uddis	Tamaziyt

**Asegzi:**

Ixef n yiles: d awal uddis, yekka-d seg usdukkel n yisem+isem d tenzeyt (n) di tlemmast 'ixef+n+iles', ażar n ixef:  $\sqrt{XF}$ , askim-is: i-e-, ma d ażar n iles:  $\sqrt{LS}$ , askim-is:i-e-, tella-d tmerna n tecrađt n waddad amaruz i wawal' iles → yiles' acku deffir-is tella tenzeyt 'n'.

**3/ Ažar n yiles / racine de la langue, sb: 487**

Awal	Ažar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	Asget	Ielli	Amaruz		
Ažar N Yiles	ZR N LS	a-a  i-e	+  	/  	+  	/  	+  	Užar n yiles	D uddis	Tamaziyt

**Asegzi:**

Ažar n yiles: d awal uddis, yekka-d seg usdukkel n yisem+isem ‘ažar+n+iles’, ažar n ažar:  $\sqrt{ZR}$ , askim-is: a-a-, ma d ažar n iles:  $\sqrt{LS}$ , askim-is:i-e-, timerna n tecrađt n waddad amaruz i’ iles / yiles’ acku deffir-is tanzejt ’n’.

**3. Asuddem**

**3.1. Asuddem n yisem seg umyag**

**3.1.1. Isem n tigawt**

**1/ Abhat/ exclamation, sb: 191**

Awal	Ažar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	asget	Ielli	Amaruz		
Abhat	BHT	a—a-	+	/	+	/	+	Ubhat	D isem n tigawt	Teqbaylit/ Wergla

**Asegzi:**

**Abhat:** d isem n tigawt, yekka-d seg umyag’bhet’, ažar-is:  $\sqrt{BHT}$ , askim-is: --e-, timerna n uzwir ’a + bhet’ yer tazwara.

**2/ Tubbra/ échantillonnage, sb:192**

Awal	Ažar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			Amalay	Unti	asuf	Asget	Ilelli	Amaruz		
Tubbra	BR	-u-- a	/	+	+	/	+	/	D isem n tigawt	Teqbaylit / tatergit

**Asegzi:**

Tubbra: d isem n tigawt, yekka-d seg umyag' bber', ažar-is: √BR, askim-is: -e-, timerna n tecrađt n wunti yer tazwara.

**3/ Abzar/ Collecte, sb: 194**

Awal	Ažar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	Asget	Ilelli	amaruz		
Abzar	BZR	a—a-	+	/	+	/	+	Ubzar	D isem n tigawt	Teqbaylit

**Asegzi:**

Abzar: d isem n tigawt, yekka-d seg umyag' bzer', ažar-is: √BZR, askim-is: --e-, timerna n uzwir 'a + bzer' yer tazwara.

**4/ tiferri / choix, p: 229**

Awal	Ažar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			Amalay	Unti	Asuf	Asget	Ilelli	Amaruz		
Tiferri	FRN	-i- e-- i	/	+	+	tiferriwin	+	Tferri	Disem n tigawt	Teqbaylit

**Asegzi:**

Tiferzi: d isem n tigawt, yekka-d seg umyag'fren', aẓar-is:  $\sqrt{\text{FRN}}$ , askim-is: --e-, timerna n tecrađt n wunti ẓer tazwara aked (i) di tazwara d taggara.

**5/ tiferzi / dialectique, sb: 232**

Awal	Aẓar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			Amalay	Unti	Asuf	Asget	Ilelli	amaruz		
Tiferzi	FRZ	-i- e— i	/	+	+	Tiferziwin	+	Tferzi	D isem n tigawt	Teqbaylit

**Asegzi:**

Tiferzi: d isem n tigawt, yekka-d seg umyag'frez', aẓar-is:  $\sqrt{\text{FRZ}}$ , askim-is: --e-, timerna n tecrađt n wunti ẓer tazwara, d tmerna n (i) ẓer tazwara d taggara.

**6/ tummlin / désignation, sb: 296**

Awal	Aẓar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	unti	Asuf	Asget	Ilelli	amaruz		
tummlin	ML	-u- i-	/	+	+	tummliwin	+	/	D isem n tigawt	Teqbaylit

**Asegzi:**

Tummlin: d isem n tigawt, yekka-d seg umyag 'mmel', aẓar-is:  $\sqrt{\text{ML}}$ , askim-is: -e-, timerna n tecrađt n wunti ẓer tazwara'tu' d tmerna n tehrayt (in) ẓer taggara.

**7/ aqfal / fermeture, sb: 362.**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			Amalay	Unti	asuf	Asget	Ilelli	Amaruz		
Aqfal	QFL	a—a-	+	/	+	/	+	Uqfal	D isem n tigawt	Teqbaylit

**Asegzi:**

Aqfal: d isem n tigawt, yekka-d seg umyag'qfel', azar-is:  $\sqrt{QFL}$  askim-i:--e-, timerna n uzwir 'a + qfel' yer tazwara.

**3.1.3. Isem n umeskar**

**1/ Imcebbeh / mélioratif, sb: 194**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			Amalay	Unti	asuf	Asget	Ilelli	Amaruz		
Imcebbeh	CBĤ	i-e-e	+	/	+	Imcebbĥen	+	/	D isem n umeskar	Teqbqaylit

**Asegzi:**

**Imcebbeh:** d isem n umeskar, yekka-d seg umyag'cbeh', azar-is:  $\sqrt{CBĤ}$ , askim-is asuddim: im -e—e-, timerna n uzwir awšil' im + cbeh' ticrađt n useddem yer tazwara.



**2/ Imcemmet/ dépréciatif, sb: 196**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			Amalay	Unti	asuf	Asget	Ilelli	Amaruz		
Imcemmet	<i>CMT</i>	i-e-e	+	/	+	Imcemmten	+	yimcemmet	D isem n umeskar	Teqbab-aylit

**Asegzi:**

**Imcemmet:** d isem n umeskar, yekka-d seg umyag'cmet', azar-is:  $\sqrt{CMT}$ , askim-is asuddim: im – e—e-, timerna n uzwir awşil 'im + cmet' ticrađt n useddem yer tazwara.

**2/ amecrađ, marqueur, sb: 196**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			Amalay	Unti	asuf	Asget	Ilelli	Amaruz		
Amecrađ	<i>CRĐ</i>	a-e-a	+	/	+	Imecrađ	+	Umecrađ	D isem n umeskar	Teqbaylit

**Asegzi:**

**Amecrađ:** d isem n umeskar, yekka-d seg umyag'cređ', azar-i:  $\sqrt{CRĐ}$ , askim-is asuddim: am + e—a-, timerna n uzwir awşil 'im+cređ' ticrađt n useddem yer tazwara

**3/ Imħeggef / privatif, sb:260.**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			Amalay	Unti	asuf	Asget	Ilelli	Amaruz		
Imħeggef	<i>ħGF</i>	i-e-e	+	/	+	Imħeggfen	+	Yimħeggef	D isem n umeskar	Teqbaylit

**Asegzi**

**Imħeggef:** d isem n umeskar, yekka-d seg umyag'ħeggef', aẓar-is:  $\sqrt{HGF}$ , askim-is asuddim: im-e—e-, timerna n uzwir awšil'im+ħeggef' ticrađt n useddem ẓer tazwara.

**4/ aneđfir/ suffixal, sb: 218**

Awal	Aẓar	Askim Asuddim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	unti	asuf	Asget	Ielli	Amaruz		
Aneđfir	ĐFR	a/ /i/	+	/	+	Ineđfiren	+	Uneđfir	D isem n umeskar	Teqbaylit

**Asegzi:**

Aneđfir:d isem n umeskar, yekka-d seg umyag'dfer', aẓar-is:  $\sqrt{ĐFR}$ , askim-is asuddim: an + e — i-, timerna n uzwir 'an+dfer' ticrađt n useddem ẓer tazwara.

**5/ Anmeslay/ langagier, sb: 312**

Awal	Aẓar	Askim asuddim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	asuf	Asget	Ielli	amaruz		
anmeslay	MSLY	An-e/ a	+	/	+	inmeslayan	+	unmeslay	D isem n umeskar	Teqbaylit

**Asegzi:**

Anmeslay: d isem n umeskar, yekka-d seg umyag'mesaly', aẓar-is:  $\sqrt{MSLY}$ , askim-is asuddim: an – e—a-, timerna n uzwir'an+meslay ticrađt n useddem ẓer tazwara.

**6/ imqejjem / critique, sb: 363.**

Awal	Ażar	Askim Asuddim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	unti	asuf	Asget	Ilelli	Amaruz		
imqejjem	QJM	Im-e/ e/	+	/	+	imqejjmen	+	Yimqejjem	D isem n umeskar	Teqbaylit

**Asegzi:**

Imqejjem: d isem n umeskar, yekka-d seg umyag 'qejjem', ażar-is:  $\sqrt{QJM}$ . askim-is asuddim: im – e –e-, timerna n uzwir awşil'im+đfer' ticrađt n useddem yer tazwara.

**3.2.Asuddem anfanan**

**3.2.1. Asuddem s tmerna n uzwir**

**1/Abertlay/ jargon, sb: 191**

Awal	Ażar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	unti	asuf	asget	Ilelli	Amaruz		
Abertlay	BR TLY	a-e-/ --a-	+	/	+	ibertlayen	+	ubertlay	D asuddem anfanan	Tamaziyt

**Asegzi:**

Abertlay: d awal id-yekkan seg usdukkel'aber+tutlayt, ażar n'aber:  $\sqrt{BR}$ , askim-is:a–e-, ma d ażar n'tutlayt':  $\sqrt{TLY}$ , askim–is: -u—a-, timerna n uwşil 'aber + tutlayt, tukksa n tecrađt n wunti deg yisem 'tutlayt' iwakken ad yashil deg ususu.

### 3.2.2. Asuddem s wallus n tyayemt

#### 2/ Imzenzen/ résonateur, sb: 485

Awal	Azar	Askim asuddim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	asuf	Asget	Ielli	Amaruz		
Imzenzen	ZN	Im-e/ e/	+	/	+	Imzenzan	+	Yimzenzen	D isem n umeskar	Teqbaylit

#### Asegzi:

Imzenzen: d isem n umeskar, yekka-d seg umyag'zenzen', azar-is:  $\sqrt{ZN}$  d asuddim s wallus n tyayemt (zen), askim-is asuddim:im-e-e-, timerna n uzwir awşil'im+zenzen' ticrađt n useddem yer tazwara.

### 3.2.3. Asuddem s wallus n tergalt

#### 1/ ayhuh/ interjection, sb: 458

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	Asget	ilelli	amaruz		
Ayhuh	YH	a-u	+	/	+	Ayhuhen	+	wayhuh	D asuddim	Teqbaylit

#### Asegzi:

Ayhuh: d isem, azar-is :  $\sqrt{YH}$ , askim-is :a-u-, timerna n uskim 'tiyra' i uzar,yella-d deg-s allus n tergalt tis snat 'h'

**2/ Agerjuj/ larynx, sb:252**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	asget	ilelli	Amaruz		
Agerjuj	GRJ	a-e-u-	+	/	+	Igerjujen	+	Ugerjuj	D aherfi	Teqbaylit

**Asegzi:**

Agerjuj: d isem, azar-is:  $\sqrt{GRJ}$ , askim-is:a-e-u-, timerna n uskim 'tiyra' i uzar,yella-d deg-s allus n tergalt tis krađ'j'.

**4. Iređtalen**

**4.1. Aretđal agensay**

**1/ udlif / schéma, sb: 204**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	asget	ilelli	amaruz		
Udlif	DLF	u-i	+	/	+	udlifen	+	wudlif	D aherfi	Tumzabt

**Asegzi:**

Udlif: d isem aherfi, d aređtal seg tantala n tumzabt, azar-is:  $\sqrt{DLF}$ , askim-is: u—i-

**2/ idles/ culture, sb: 204**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	asget	Ilelli	amaruz		
Idles	DLS	i-e	+	/	+	idelsan	+	yidles	D aherfi	Tatergit

**Asegzi:**

Idles: d isem aherfi, d aređtal seg tantala n targit, azar-is:  $\sqrt{DLS}$ , askim-is: i-e

**3/ Tadamsa/ économie, sb: 207**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	asget	Ilelli	Amaruz		
Tadamsa	DMS	a-a-a	/	+	+	tidamsiwin	+	Tdamsa	D aherfi	Tatergit

**Asegzi:**

Tadamsa: d isem aherfi, d aređtal seg tantala n targit, azar-is:  $\sqrt{DMS}$ , askim-is: a-a--a, timerna n tecrađt n wunti di tazwara.

**4/ Adiwenni / entretien, sb: 216**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	Asget	ilelli	Amaruz		
Adiwenni	DWN	a-i-e-i	+	/	+	idiwenniye	+	udiwenni	D aherfi	Tatergit

**Asegzi:**

Adiwenni: d isem aherfi, yekka-d seg tantala n tmahaqt, azar-is:  $\sqrt{DWN}$ , askim-is: a-i-e.

**5/ agama/ nature, sb:242**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	asget	Ilelli	amaruz		
Agama	GM	a-a	+	/	+	/	+	ugama	D aherfi	Tatergit

**Asegzi:**

Agama: d isem aherfi, d aretđal seg tantala n targit, ađar-is:  $\sqrt{GM}$ , askim-is:a-a-a

**6/ tamkkust / substitution, sb: 267**

Awal	Ađar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	asget	ilelli	amaruz		
Tamkkust	KS	a-u	/	+	+	/	+	Temkkust	D asuddim	Tacelđit

**Asegzi:**

Tamkkust:d aretđal seg tantala n tcelđit, d awal asuddim id-yekkan seg umyag ‘kkus’, ađar-is:  $\sqrt{KS}$ , askim-is:a-u, timerna n tecrađt n wunti ęer tezwara d taggara’t-t’maca yella ulyac n usuddem di tazwara.

**6/ urmid / actif, sb: 374**

Awal	Ađar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	asget	ilelli	Amaruz		
Urmid	RMD	a-u	+	/	+	urmiden	+	Wurmid	D arbib	Tatergit

**Asegzi:**

urmid: d arbib aretđal seg tantala n targit, d awal id-yekkan seg umyag ‘rmed’, ađar-is:  $\sqrt{RMD}$ , askim-is: u—i-.

**7/ azamul / symbole, sb: 472**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	asget	ilelli	Amaruz		
Azamul	ZML	a-u	+	/	+	izumal	+	uzamul	D aherfi	Tumzabt

**Asegzi:**

Azamul: d isem aherfi, d aretđal seg tantala n tumzabt, azar-is:  $\sqrt{ZML}$ , askim-is:a-u

**8/ azmam/ registre, sb: 472**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	asget	ilelli	Amaruz		
Azmam	ZM	a-a-	+	/	+	izmamen	+	uzmam	D isem n wallal	Tacewit Tacełhit

**Asegzi:**

Azmam: d isem n wallal, d aretđal seg tantaliwin: tacewit d tcalhit, azar-is:  $\sqrt{ZM}$ ;askim-is: a-a-

**4.2. Aretđal azyaray**

**1/Abeddel / changement, sb: 189**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	Asget	ilelli	Amaruz		
Abeddel	BDL	a-e—e-	+	/	+	ibeddilen	+	Ubeddel	D asuddim	Teerabt



**Asegzi:**

Abeddel: d awal aređtal seg tutlayt n teerabt, yekka-d seg umyag: beddel, azar-is:  $\sqrt{BDL}$ , askim-is: a-e—e-.

**2/ Tisebgent / caractéristique, sb: 191**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	asget	ilelli	Amaruz		
Tisebgent	BGN	i-e-e	/	+	+	tisebgnin	+	tsebgent	D asuddim	Teerabt

**Asegzi:**

Abeddel: d awal asuddim d aređtal seg tutlayt n teerabt, yekka-d seg umyag: beggen / beyyen, azar-is:  $\sqrt{BGN}$ , askim-is: e-e, tella-d deg-s tmerna n tecrađt n wunti yer tezwara d taggara, dtmerna n tecrađt n useddem 'asway 's+beggen'.

**3/ Tabwađt / boite, sb: 193**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	asget	ilelli	amaruz		
Tabwađt	BWD	a-a	/	+	+	Tibwađin	+	Tebwađt	D aherfi	Tafrensist

**Asegzi:**

Tabwađt: dawal aređtal seg tutlayt n tefransist, d isem aherfi, azar-is:  $\sqrt{BWD}$ , askim-is: a—a-, timerna n tecrađt n wunti yer tezwara d taggara't-t'

**4/ Afunim / phonème, sb: 225**

Awal	Azar	Askim	Ticrađ tigejdanin						Taggayt	Tadra
			Tawsit		Amđan		Addad			
			amalay	Unti	Asuf	asget	Ilelli	Amaruz		
Afunim	FNM	a-u-i-	+	/	+	ifunimen	+	Ufinim	D aherfi	Tafransist

**Asegzi:**

Afunim: d awal aređtal seg tutlayt n tefransist, d isem aherfi, azar-is :  $\sqrt{FNM}$ , askim-is:a-u-i-

**Taggrayt**

Ter taggara n yixef-a nufa-d:

- Ismawen iherfiyen llan wid yesean ticrađ tigejdanin am: tawsit, amđan d waddad, macallan wid ur nesei ara tawsit, ma yella d amalay ur d-yefki ara unti-ines, ney ma yella dunti ur d-yefki ara amalay-ines aladya ismawen isuddimen d wuddisen.
- Ismawen uddisen, tuget deg-sen d uddis adukklan, ma d uddis amawalan drus seg-sen.
- Ismawen isuddimen tuget deg-sen d ismawen n tigawt, ma d asuddem anfanan drus amawid n wallus ney wid n tmerna walyacen.

Ma d iređalen tuget deg-sen se d igensayen, acku amawal-a awalen-ines rzan widyessalmaden tmaziyt.

**Ixef wis krađ: Tasleđt tasnamkant**

## Tazwert

Deg tutlayt n tmaziyt atas n wawalen i yesean yiwen n unamek ney ugar, deg yixef-a ad d-nexddem tasleđt tasnamkant i yirman id-nekkes seg umawal n Mohand Mahrazi, ad d-nefk i yal irem anamek-is, d seg wansi i ten-id-yewwi, syin akkin ad nceddi yer wassayen isnamkanen i yellan gar-asen deg usatal.

### 1. Asegzi n kra n yirman

Imi ammud n tezrawt-nney meqquer nezzeħ, neđra ur nessawađ ara ad neşled akk, dya nemed nefren-d azal n 66 n yirman gar wid yellan, ad as-nexddem tasleđt tasnamkant, s useqdec n yisegzawalen n tesnilest.

Irem Tamaziyt / tafransist	Anamek-is
Abeddel / changement (Sb : 189)	Amyag: beddel «Ula d abeddel iwumi semman amzaray, ulac din ccekk belli d udem axađar akk i d-iteffyen di tmeslayt» <sup>1</sup> .
Tubđin / segmentation, (Sb : 190)	Amyag: bđu «Aseftutes d tasakart i usfađ n wayen i as-yehwan, meħsub beđtu-is d tuffra yal yiwet deg-s». <sup>2</sup>
Abhat / Exclamation, (Sb : 191)	Amyag: bhet «Ssawalen i ubhat n tefyirt «tikwal yer tuttya n wawal yeffyen i usađuf» <sup>3</sup> .
Abzar / Collecte, (Sb : 194)	Amyag: bzer «Akamus» <sup>4</sup> .

<sup>1</sup> DUBOIS (J.) et autre, *Dictionnaire de linguistique et des sciences des langages*, Larousse, Paris, 1994, p.82: « Le changement appelé aussi variation, est sans doute le caractère le plus important du langage».

<sup>2</sup> Ibid, p.417 : «La segmentation est une procédure consistant à segmenter l'énoncé, c'est-à-dire à le diviser en unités discrètes dont chacune représentera un morphème».

<sup>3</sup> Ibidem, p.190: «on appelle exclamation un type de phrase, parfois réduit à une interjection\*, qui exprime une émotion vive ou un jugement affectif»

<sup>4</sup> BOUTLIOUA (H.), *Lexique Biligue Français - tamaziyt*, tazrigmant, 2005, p.53.

Taclalt / Lurette, (Sb : 195)	«Tilḍeṭ» <sup>1</sup>
Addud / Attitude, (Sb : 199)	«Ad nsemmi i wamyag n waddud (s tagin n wumyag n wazal) imyagen id- igellmen amyag n tigawt-agi yal mi ara yili kan d tummant» <sup>2</sup> .
Addad / Etat, (Sb : 199)	«Ssawalen i uwanak s tnemgla n wumyag n tigawt d imyagen id-yessagzayen dakken asentel n tefyirt atan deg yir n waddad id-yettunefken» <sup>3</sup> .
Adeg / Lieu, (Sb : 202)	«Ad d-nefk isem n usemmi n wadeg i tefyirt ney i umyag id-yettwamlen» <sup>4</sup> .
Idles / Culture, (Sb : 204)	«Idles d akk igensasen n yinezzurfa d idyuluyiyen d yiḥulfan id-iḍerrun yer dixel n tmezdagunt» <sup>5</sup> .
Udem / Personne, (Sb : 205)	«Amdan d taggayt tajerrumant yebnan yef wamek ara d-nesselyu imttekkiyen yer taywalt akked wid iwumi id-tettuselkem» <sup>6</sup> .
Tadamsa / Economie, (Sb : 207)	«Imenzayen n tdamsa tasnilsant (i yebnan yef tsemliṭ gar yiyallen inemgalen) dayan yehwaḡen taywalt d wayen ur nettattun» <sup>7</sup> .

<sup>1</sup> BERKAI (A.), Op. cit, p.228 : «petite doigt»

<sup>2</sup> DUBOIS (J.) et autre, Op.cit, p.57: «On appelle le verbe d'attitude (par opposition à verbe performatifs) les verbes qui décrivent l'action accomplie simultanément à l'assertion qui suit le verbe d'attitude».

<sup>3</sup> Ibid, p.186: «On appelle verbes d'état, par opposition à verbes d'action, les verbes qui expriment que le sujet de la phrase est dans un état donné».

<sup>4</sup> Ibidem, p.284: «On donne le nom de complément de lieu au complément de phrase ou au complément de verbe indiquant le lieu»

<sup>5</sup> Ibidem, p.128 : «La culture est l'ensemble des représentations, des jugements idéologiques, et des sentiments qui se transmettent à l'intérieur d'une communauté».

<sup>6</sup> Ibidem, p.335: «La personne est une catégorie grammaticale reposant sur la référence aux participants à la communication et à l'énoncé produit».

<sup>7</sup> Ibidem, p.163: «Le principe de l'économie linguistique repose sur la synthèse entre des forces contradictoires (besoin de communication et inertie) qui entrent constamment en conflit dans la vie des langues»

Tuddsa / Combinaison, (Sb : 2013)	«Asuddes d akala n tutlayt id-yezgan gar wawalen d wiyad» <sup>1</sup> .
Ađris / texte, (Sb : 221)	«Qqren-as akk i wuđris n wayen yerzan tingad tisnilsanin yeddan deg tasleđt» <sup>2</sup> .
Taffa / Faisceau, (Sb : 222)	«Qqaren-d i usakel n isogen akk i izirigen n yisugatenney wid n ššeđrad wid id-yezgin i uxemmem» <sup>3</sup> .
Tiferri / Choix, (Sb : 229)	«Afran-a, neđ afran-is ad yeddu yef yisfernen addayen n tazwara neđ ahat, akked wayen-nniđen, Gar wađas n temsal izemren ad ilint deg ukatar agejdan n tefyirt, ad fernent d izen ara yezgin yiwet.» <sup>4</sup> .
Tafesna / Degré, (Sb : 232)	«Tafesna n uqbal n usnemhel n tjerrumt ulac ddaw n wawalen-a» <sup>5</sup> .
Tiferzi/dialectique, (Sb : 232)	«Deg tesnajya n tantala d ađric afakel n yinaw» <sup>6</sup> .
Taseftit / Conjugaison, (Sb : 234)	«Ad d-nmudd s yisem n usefti n talyiwın n uskan neđ n umsizzwer» <sup>7</sup> .
Agugam / Muet, (Sb : 240)	«Ssawalen-as masson wis tlata afunim i yettuherzen di tira meena ur d-yantıđ ara xersum di kra» <sup>8</sup> .

<sup>1</sup> DUBOIS (J.) et autre, Op.cit, p.94: «La combinaison est le processus par lequel une unité de la langue entre en relation, sur le plan de parole, avec d'autres unités elle aussi réalisées dans l'énoncé».

<sup>2</sup> 242: «On appelle texte l'ensemble des énoncés linguistiques soumis à l'analyse».

<sup>3</sup> Ibid, p.194: «On appelle faisceau d'isoglosses l'ensemble de lignes d'isoglosses dont la superposition ou la proximité permet de penser qu'on passe d'un dialecte à un autre dialecte».

<sup>4</sup> Ibidem, p.83: «Ce choix, ou sélection, s'exerce donc sur les unités minimales significatives ou morphèmes, qui sont ainsi des unités de choix; entre plusieurs unités possibles dans un cadre typique de phrase, on choisit en fonction du message à transmettre une unité».

<sup>5</sup> Ibidem, p.132: «Degré d'acceptabilité, d'aperture, de comparaison, de grammaticalité, degré zéro.v.ces mots».

<sup>6</sup> Ibidem, p.144: «En rhétorique, la dialectique est la partie argumentative du discours».

<sup>7</sup> Ibidem, p.110: «On désigne sous le nom de conjugaison l'ensemble des formes pourvues d'affixes ou accompagnées d'un auxiliaire que présente un verbe pour exprimer les catégories du temps, du mode, de l'aspect, du nombre, de la personne, etc».

<sup>8</sup> Ibidem, p.315: «On appelle phonème muet un phonème qui est conservé dans l'écriture, mais qui n'est pas prononcé, tout au moins dans certaines positions»

Agama / Nature, (Sb : 242)	«Tɣara» <sup>1</sup> .
Tagnit / Situation, (Sb : 247)	«Qqren i lihala akk n tewtilin ney n wayen ur nesei lmeena (n tnefsit inmettiyen d tmazrayt) i yeffyen» <sup>2</sup> .
Ugur / Obstacle, (Sb : 249)	«Deg tmeskanit qqaren-as d tamsalt ney ad tili kra n wugur ded ufetter» <sup>3</sup> .
Agerruj / Trésor, (Sb : 251)	«Nettmuddu isem n ugerruj i wid yesean ifaskilen imeqranen» <sup>4</sup> .
Agraw / Groupe, (Sb : 254)	«Agraw n wawalen d yiwen n yisem n tefyirt i yesean asartu n wawalen» <sup>5</sup> .
Tagzemt / Coupe, (Sb : 258)	«Taqbuct n tunṭiqt ney yinijel n tunṭiqt d talast gar snat n tsulas» <sup>6</sup> .
Aḥric / Partie, (Sb : 189)	«Tazunt, tizunin» <sup>7</sup> .
Ijettriḍ n tuqqna / trait d'union, (Sb : 261)	«Timitar d azamul udlif am timmi n tect i icudden yer tefransist d ayen yeenan iferdisen n kra n wawalen i yettwasuddsen ney ad rren gar umyag d umqim yettwamsen» <sup>8</sup> .
Timekcemt / Vedette, (Sb : 263)	Amyag: kcem «Ad nefk isem n wawalen yettbanen i wawal ara ikecmen yer umagrad n umawal» <sup>9</sup> .

<sup>1</sup> MAHRAZI (M.), *Iferdisen n temsiselt – tansiselt n tmaziyt*, Ed. Pages Bleues, 2018, p.150.

<sup>2</sup> DUBOIS (J.) et autre, Op. cit, p.434: «On appelle situation l'ensemble des conditions ou facteurs extralinguistiques (psychologiques, sociaux et historiques) qui déterminent l'émission d'un (ou de plusieurs) énoncé à un moment donnée du temps et en lieu donnée».

<sup>3</sup> Ibid, p.332, «En phonétique, on appelle obstacle la fermateur ou le resserrement du chenal buccal pendant la phonation»

<sup>4</sup> Ibidem, p.495: «On donne le nom de trésor à de grands ouvrages lexicographiques. (syn.Thesaurus)».

<sup>5</sup> Ibidem, p.228: «Un groupe de mots est un constituant de la phrase formé d'une suite de mots».

<sup>6</sup> Ibidem, p.125: «La coupe de syllable ou (ronrière syllabique est la limite entre deux syllabes».

<sup>7</sup> H.A.M., *Inventaire des néologismes amazighs - Asuṭten n yiwalnuten n tmaziyt*, Boukhalfa (Tizi-Ouzou), le 30 janvier 2013.pdf, p.96.

<sup>8</sup> DUBOIS (J.) et autre, Op. cit, p.489: «Le trait d'union est un signe graphique en forme de petit tiret servant à joindre en français les éléments de certains mots composés ou que l'on met entre le verbe et l pronom postposé».

<sup>9</sup> Ibid, p.504: «On donne le nom de terme vedette au mot servant d'entrée à un article de dictionnaire».

Alday / Ouverture, (Sb : 273)	Amyag: ldi «Azamul n usegdel» <sup>1</sup> .
Allal / Instrument, (Sb : 276)	«Allal d abrid neḡ ttawil s i d-ttnulfunt talyiwin n wawalen» <sup>2</sup> .
Ilem / Vide, (Sb : 277)	«Qqaren-d s uferdis n tutlayt belli anamek ur tessei ara ma yella ulac-it neḡ ad d-yawi kra n ubeddel s wudem arusrid» <sup>3</sup> .
Aleqqaq / Doux, (Sb : 280)	«Tazreft douce d targalt id-yettaḡet s waḡas n lḡehd am tin n tneblagt-is i iḡehden» <sup>4</sup> .
Allus / Cycle, (Sb : 281)	«Allus d tayunt n usniger n yimesli» <sup>5</sup> .
Iles / Langue, (Sb : 282)	«Ayen yettwassnen seg tama n umussu d allal n teywalt d anagraḡ n izamulen n tayeḡt id-yettmuddun ḡar iæggalen n yiwet n tmezdaḡnut» <sup>6</sup> .
Tama / Marge, (Sb : 285)	«Tama, timiwa» <sup>7</sup>
Amur / Partie, (Sb : 307)	«Tazunt, tiḡunin» <sup>8</sup>
Aqfal / Fermeture, (Sb : 362)	«Amdal d amussu n ubeddel n ccna n yibureb ad d-yili kan deg wamek ara ad d-yili useḡru n tmesferḡin imedlen» <sup>9</sup> .

<sup>1</sup> DUBOIS (J.) et autre, Op. cit, p.339: «Syn de Aperture»

<sup>2</sup> IDER (A.) d wiyad, *Asegzawal ameḡyan n tesnilest n tmaziḡt*, Ed. Berri, 2020, p22.

<sup>3</sup> DUBOIS (J.) et autre, Op. cit, p.506: «On dit d'un élément linguistique qu'il est vide de sens quand sa présence ou son absence n'apporte aucune modification au sens de la phrase et qu'elle est due seulement aux contraintes syntaxiques»

<sup>4</sup> Ibid, p.160: «Une consonne douce est une consonne dont l'articulation est réalisée avec moins de force que celle de sa partenaire fortie».

<sup>5</sup> Ibidem, p.182: «Le cycle est l'unité de mesure de la fréquence d'un son».

<sup>6</sup> Ibidem, p.266: «Au sens le plus courant, une langue est un instrument de communication, un système de signes vocaux spécifiques aux membres d'une même communauté».

<sup>7</sup> H.A.M., Op. cit, p. 96.

<sup>8</sup> Ibid, p.52

<sup>9</sup> DUBOIS (J.) et autre, Op. cit, p.202: «La fermeture est le mouvement de resserrement du chenal buccal qu'implique de réalisation des phonèmes fermés».



Awal / Mot, (Sb : 441)	«Deg tesnilest awal d aferdis asnilsan n yiwen ney n waṭas n tmesnigin» <sup>1</sup> .
Amawal / Lexique, (Sb : 442)	«Awal n umawal d win ibeṭṭun akk isekkilen n umawal, tutlayt n tmezdagnut, n urmud n umdan, n umsawal» <sup>2</sup> .
Awqam / Traitement, (Sb : 447)	«Asekker» <sup>3</sup>
Tiwizi / Solidarité, (Sb : 452)	«Akken ad tili tiwizi tesɛa udem n yiwen n umkan n sin n yimeglalen msefhamen fell-as» <sup>4</sup> .
Ixef / Apex, (Sb : 553)	«Asqef yeqqaz di tmura n leqrun alatini 1 d 2 yiwet n teyrít tayeḍfant talya-s dtin n uḍdebbu iqedɛen» <sup>5</sup> .
Ayla / Possession, (Sb : 458)	«Asem mud n yisem yemmal-d tamumant ticki yezmer ad yili d asentel n tefyirt tasnawant akked umyag ney yeḍ tyawsa yesean isem ara yuḡalen d asem mad deg tefyirt-nni id-yettuyalen» <sup>6</sup> .
Azagur / Dos, (Sb : 468)	«Ssawalen azagur n tutlayt yal aḥric anaffal n tutlayt tasiḍnant gar yixef n uzar» <sup>7</sup> .
Azmaḍ / Constriction, (Sb : 471)	«Qqaren-as ad rren yeḍ ubrid n tenhert s tayeḍt id-yekken nnig n uzwu imsixser i yettemsefhamen am tregwa, ney d aseḍmeɛ n wawal yeḍ waya yerna isedduy tisunḍiwin n tidet ney n ddi» <sup>8</sup> .

<sup>1</sup> DUBOIS (J.) et autre, Op. cit, p.312, «En linguistique traditionnelle, le mot est un élément linguistique significatif composé d'un ou de plusieurs phonèmes».

<sup>2</sup> Ibid, p.282: «Le mot lexique désigne l'ensemble des unités formant le vocabulaire, la langue d'une communauté, d'une activité humaine, d'un locuteur».

<sup>3</sup> BOUTLIOUA (H.), Op. cit, p.193.

<sup>4</sup> DUBOIS (J.) et autre, Op. cit, p.436: «En glossématique, la solidarité est le caractère d'une fonction dont les deux fonctifs se conditionnent mutuellement».

<sup>5</sup> Ibid, p.41: «L'apex notait dans les inscriptions latines des 1et2 siècles une voyelle longue, il avait la forme d'un accent aigu».

<sup>6</sup> Ibidem, p.373: «Un complément du nom indique la possession quand il peut être le sujet d'une phrase sous-jacente avec le verbe avoir; celui-ci a pour objet le nom qui devient complément dans la phrase réalisée».

<sup>7</sup> Ibidem, p.159: «On appelle dos de la langue toute la partie supérieure de la langue comprise entre la pointe de la racine».

<sup>8</sup> Ibidem, p.114: «On appelle constriction un resserrement du conduit vocal provoquant une turbulence de l'air laryngé qui s'entend comme un bruit de frottement, ou bruit fricatif, et qui caractérise la réalisation des consonnes dites constrictives ou fricatives».

Azamul / Symbole, (Sb : 472)	«Azamul d udem swayes id-ttalsen s yisem n kra n cemma, isem n yiwen n ssenya id-yextar akken ad tid-tesfehmed» <sup>1</sup> .
Azwu / Air, (Sb : 478)	«Azwu» <sup>2</sup> .
Tizmi / Pression, (Sb : 484)	«Tikwal nettak isem n lhers yer dixel (ney n tezwert) n ubehri yettwagen deg yimir n umeşbah» <sup>3</sup> .
Aæzzug / Sourd, (Sb : 494)	«Afunim aæzzug ney ur newwim ara d timsigert ur γ-sebru ara lemđerra n yimurar n tayect» <sup>4</sup> .

Deg wayen i nesleđ d irman i d-nefren seg wammud nney nufa atas deg-sen yefka-asen umeskar anamek yettwassnen kan, d win i d-nufa deg yisegzawalen, maca llan kra n yirman yefka-ten-id deg umawal-ines s unamek yeqreb ney yemgarad akk yef wid i nufa deg yisegzawlen niđen.

**Tamawt:**

Ameskar n umawal, mass Maħrazi yefka-d kan agdazal n yirman s tefransit, maca yer DUBOIS (J) akked wiyad fkan-d inumek wiyad ugar n Maħrazi, tikwal s yimediyaten d usegzi dixel n tefyar; tikwal ula di talya mgaraden, acku irman-afken-t-id s talyiwin taddayin: d tifyar.

<sup>1</sup> DUBOIS (J.) et autre, Op. Cit, p.460: «En rhétorique, le symbole est un figure par laquelle on subsitue au nom d'une chone. le nom d'un signe que l'usage a choisi pour le désigner».

<sup>2</sup> MAHRAZI (M.), Op. cit, p.143.

<sup>3</sup> DUBOIS (J.) et autre, Op. cit, p.378: «On donne parfois le nom pression à l'intensité (ou énergie) de l'air expiré utilisé pendant la phonation»

<sup>4</sup> Ibid, p.439: «Un phonème sourd, ou non-voisé, est un phonème dont l'articulation ne comporte pas de vibration des cordes vocales».

## 2. Assayen isnamkanen n kra n yirman

### 2.1. Tamegdawalt

D sin n wawalen seān yiwen n unamek, deg wammud nney nessawed nuf-d kra deg-sen.

**Md:**

<b>Irem</b>	<b>Amegdawal-is</b>
- Taḥlult/liquidue	- Abzag
- Tadra/origine	- Lašel
- Awtem	- Ayay

### 2.2. Tanmegdawalt

D sin n wawalen mgaraden deg unamek, ur seān ara yiwen n unamek

**Md:**

<b>Irem</b>	<b>Anemgal-is</b>
- Imcebbeḥ/mélioratif, Asebter:194	- Imcemmet
- Timawit/oralité, Asebter:286	- Tirawit

### 2.3. Taynamka

D yiwen n wawal yesea yiwen n unamek

**Md :**

<b>Irem</b>	<b>Aynamek-is</b>
- Ticeđt/marque, Asebter:196	- Awcam
- Acewwiq/mélorodie, Asebter :197	- Urar
- Acwaw/positif, Asebter :197	- Timeḥramt

## 2.4. Taġetnamka

D yiwen n wawal yesea aṭas n yinumak, yettbeddil unamek-is eḷaḥseb asatal deg tefyirt

Deg umawal yellan d uzzig yeqqen yer yiwet n taɣult, ur tezmir ara ad tili tġetnamka, acku irem yeqqen yer taɣult-nni kan, Maca nekkni nudder-d akan awalen-a iwakken ad d-nbeggen amek i d-tettili tġetnamka.

### Md:

Irem	Aġetnamek-is
Tinefkit/donnée, Asebter : 223	- Fkiy-as ul-iw : d tayri -Fkiy-as taɣawsa :d amuddu - Fkiy-as awal :d lweeđ
Azal/valeur, Asebter : 469	- Ikecma-d deg uzal:d lweqt - Tameṭṭut tesea azal deg tmetti: d lqedar - Yuy takerrust s 100 imelyan: d lqima MGDL:Atig

## 2.5. Taynisemt

D sin n wawalen yesean yiwen n ususru, maca anamek yemgarad

### a/Aynudlif:

Irem	Aynudlif-is
- Tađusi - Tađusi	- Đsiy fell-am :d leḥqara - Đsiy-am-d : d lferḥ
- Taflest - Taflest	- Xeddmey deg-m taflest : laman - Xeddmey-am taflest :aecessas
- Iger - Iger	- Tawacult n wawalen - Amkan anda ttazun medden

## 2.6. Amaway d uttwawi

Dsin n wassayen, yiwen yettili d umatu wayeđ d ulmis.

**Md:**

Amaway	Attwawi
- Iferdisen n tfekka	- Iles - Iyes - Azagur

## 3. Afmiđi n wawalen

<p>Legend:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Iherfiyen (Red)</li> <li>Uddisen (Green)</li> <li>Isuddimen (Purple)</li> <li>Iređđalen igensayen (Blue)</li> <li>Iređđalen izyarayen (Orange)</li> <li>0% (Unlabeled)</li> </ul>	<b>Uđđun</b>
Iherfiyen	31
Uddisen	18
Isuddimen	37
Iređđalen igensayen	34
Iređđalen izyarayen	7

## **Taggrayt**

Deg yixef-a nufa-d irman n umawal akken ma llan d uzzigen, maca seεεun inumak wiyad di tutlayt n yal ass.

Llan gar wawalen-a wid yesean assayen isnamkanen, llan yirman niđen mgaraden akk yinumak-nsen yef wid i d-yeddan deg yisegzawalen.

Ma d awalen-nniđen iwakken ad naweđ yer unamek-nsen nseqdec isegzawalen-a: Asegzawal n Kamel Bouamara d usegzawal n Muhand Akli Hadaddu.

Awalen iseqdec umaru deg umawal-a d awalen i neseqdec deg tayulin n tasnilest dtasnalmudt d wid yesean azal ameqqran, maca ur d-yefki ara anamek-nsen yefka-d kanagdazel-nsen s tutlayin-nniđen:tefransist d taglizit.

### **Igemmad n tesladt:**

- Tuget n wawalen id-nekkes seg umawal-a: d iherfiyen azal n 26%.
- Ma d Uddisen azal n:14%.
- Isuddimen azal n:28%.
- Iređđalen tuget deg-sen d iređđalen agensay azal n: 27%.

**Taggrayt tamatut**

## **Taggrayt tamatut**

Tazrewt-ntey terza amawal n Mohand Mahrazi ‘lexique des sciences du langage’, i ikecmen deg tayulin n tasnilest d tesnalmudt, ngemer-d azal n 128 n yirman, deg-s nessawed ad nexddem tasledt tasnalymkant i 100 n yirman.

Amahil-a d win yebdan yef kraḍ n yixfawen: ixef amezwaru d aḍrayan deg-s nxeddem-d tibadutin i kra n tmiḍranin i nwala ccuden-t yer usental-ntey, ma d ixef wis sin :d ixef n tasledt tasnalymant nufa-d: Ismawen iḥerfiyen llan wid yesean ticraḍ tigejdanin am: tawsit, amḍan d waddad, maca llan wid ur nesēi ara tawsit, ma yella d amalay ur d-yefki ara unti-ines, ney ma yella d unti ur d-yefki ara amalay-ines aladya ismawen isuddimen d wuddisen. Ismawen uddisen, tuget deg-sen d uddis adukkkan, ma d uddis amawalan druseg-sen. Ismawen isuddimen tuget deg-sen d ismawen n tigawt, ma d asuddem anfanan drus ama wid n wallus ney wid n tmerna walayacen. Ma d ireṭṭalen tuget deg-sen d igensayen, acku amawal-a awalen-ines rzan wid yesselmaden tamaziyt.

Ma d ixef wis kraḍ d ixef n tasledt tasnamkant: Deg yixef-a nufa-d irman n umawal akken ma llan d uzzigen, maca seḥḥun inumak wiyad di tutlayt n yal ass. Llan gar wawalen-a wid yesean assayen isnamkanen, llan yirman-niḍen mgaraden akk yinumak-nsen yef wid i d-yeddin deg yisegzawalen. Ma d awalen-nniḍen iwakken ad nawed yer unamek-nsen nseqdec isegzawalen-a: Asegzawal n Kamel Bouamara d usegzawal n Muḥand Akli Ḥadaddu. Awalen iseqdec umaru deg umawal-a d awalen ineseqdec deg tayulin n tasnilest d tesnalmudt d wid yesean azal ameqqran.

S umata di tesledt-a ntey nessawed yer yigemmaḍ i d-iteddun:

- Tuget n wawalen id-nekkes seg umawal-a: d isuddimen azal n 28%.
- Ma d awalen iḥerfiyen azal: 26% seg wammud.
- Nufa-d dayen azal n 14% n yirman d uddisen.
- Ireṭṭalen tuget deg-sen d ireṭṭalen agensay azal n: 27%, ma d ireṭṭalen azyaray azal n: 5%.



Deg umawal-a ulac anamek n wawalen, amaru yefka-d kan agdazel-n sen s tutlayin ntefransist d taglizit, iwakken ad naweḍ yer unamek n wawalen-a neseqdec isegzawalen, ma d awalen-nniḍen nufa-d sean assayen isnamkanen gar-asen ijemei-ten.

Deg umawal- a nufa-d yella uxereb deg yisebter-ines seg usebter 353 alma d asebter 384 yerna yella wallus n wawalen.

Nezmer ad d-nini yal leqdic ussan ur yemmid ara yuklal akemmal, acku ur yesei ara taggara imi ttnulfu-d tikiwin timeynutin.

Seg yigemmaḍ-a i d-nebder yakan, nessarem ad nili naweḍ ad nerr yef yisteqsiyen i d-nefka deg tezwara n ukatay.

**Tiybula**

## **Idlisen**

1. AINU NIKLAS (S.), *La lexicographie*, Armand Colin, 2015.
2. BENDALI (S.), *Awfus amynut n tutlayt tamaziyt*, HCA, 2007.
3. CHAKER (S.), *Linguistique berbère, étude de syntaxe et de diachroné*, PEETERES, Paris, 1995.
4. CHAKER (S.), *Manuel de linguistique berbère*, Bouchene, Alger, 1991.
5. HADADDOU (M.A.), *Le guide de la culture berbère*, Ina-yas, Alger, 2000.
6. IMARAZENE (M.), *Manuel de syntaxe berbère*, HCA, Alger, 2007.
7. IMARAZENE (M.), *Awfus n tjerrumt n teqbaylit*, EL Amel, 2016.
8. KEBIR (B.), *Awfus n tutlayt tamaziyt*, HCA, 2011.
9. LEHMANN (A.) et MARTIN-BERTHET (F.), *Introduction à la lexicologie, sémantique et morphologie*, Nathan, 2000
10. LEHMANN (A.) et MARTIN-BERTHET (F.), *Lexicologie: sémantique, morphologie, lexicographie*, 4e édition, Armand Colin, Paris, 2013.
11. MAHRAZI (M.), *Iferdisen n temsiselt – tasniselt n tmaziyt*, Ed. Pages Bleues, 2018.
12. Mammeri (M.), *Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit), grammaire berbère (kabyle)*, 1990.
13. NAIT ZERRAD (K.), *Grammaire de berbère contemporain (kabyle)*, morphologie, ENAG, Alger, 1990
14. NAIT ZERRAD (K.), *Grammaire moderne du kabyle*, KARTHALA, Paris, 2001.
15. POLGEURE (A.), *Lexicologie et sémantique lexicale: notion fondamentale*, les presses de l'université de Montréal, 2003.
16. REY (A.), *Initiation à la linguistique, la lexicologie*, lecteur 3ème tirage, Paris, 1970.
17. SADIKI (F.), *Grammaire de berbère*, L'Harmattan, Paris, 1997.

## **Tizrawin**

18. BERKAI (A.), *La terminologie de la linguistique en tamazight*, Mémoire de magister, Option: Linguistique Amazighe, Dir : CHAKER Salem, Université Abderrahmane MIRA de Bejaia, 2021.

## **Isegzawalen**

19. BOUTLIOUA (H.), *Lexique Biligue*, Ed. tazrigmant, 2005.

20. DUBOIS (J.) et autre, *Dictionnaire de linguistique et des sciences des langages*, Larousse, Paris, 1994.

21. DUBOIS (J.), *Dictionnaire de linguistique*, La rousse, Bourdas, Vuef, 2002.

22. H.A.M. Boukhalfa (Tizi-Ouzou), *Inventaire des néologismes amazighs - Asutten n yiwalnuten n tmaziyt*.pdf, le 30 janvier 2013.

23. IDER (A.) d wiyad, *Asegzawal amezyan n tesnilest n tmaziyt*, Ed. Berri, 2020.

24. MOHAND (M.), *lexique des sciences du langage*, Tira, 2015.

25. MOUNIN (G.), *Dictionnaire de la linguistique*, Edition: Quadrige, Paris, 1974.

## **Imagraden**

26. CHAKER (S.), «Dérivation (linguistique)», *Encyclopédie berbère*, 1995.

## **Tansa**

27. [tasuqilt.com](http://tasuqilt.com)

**Ammud**

## Ammud

## 1. Ismawen iherfiyen

Uṭṭun	Awal	Agdazel-is s		Asebter
		Tafransist	Taglizit	
01	Acewwiq	Mélodie	Melody	197
02	Acfa	Schwa	Schwa	195
03	Acwaw	Positif	Positive	197
04	Addud	Attitude	Attitude	199
05	Aḍris	Texte	Text	211
06	Agensu	Intérieur	Inside	248
07	Agerruj	Trésor	Thesaurus	251
08	Agraw	Groupe	Group	254
09	Agum	Axe	Axis	242
10	Aḥric	Partie	Part	260
11	Amedya	Exemple	Example	290
12	Amur	Partie	Part	307
13	Atlas	Atlas	atlas	440
14	Awal	Mot	Word	441
15	Ayla	Possession	Possession	458
16	Azagur	Dos	Dorsum	468
17	Azal	Valeur	Value	469
18	Azwu	Air	Air	478
19	Iger	Champ	field	249
20	Ilem	Vide	empty	277
21	Iles	Langue	Tongue	282

---

22	Taclalt	Lurette	Uvula	195
23	Taffa	Faixeau	Bundle	222
24	Tagnit	Situation	Situation	247
25	Tidni	Puissance	Power	220
26	Timawit	Oralité	Oralism	286
27	Tiwizi	Solidarité	Solidarity	452
28	Udem	Personne	Person	205
29	Ugur	Obstacle	Obstruction	249
30	Umir	Duratif	Durative	306
31	Ummid	Parfait	Parfect	287

## 2. Ismawen uddisen

Uṭṭun	Awal	Agdazel-is s		Asebter
		Tafransist	Taglizit	
01	Aftutlay	Epilinguistique	Epilinguistic	233
02	Aẓar n yiles	Racine de la langue	Root of the tongue	487
03	Igmamen n tawalt	Organes de la parole	Speech organs	243
04	Ijjeriḍ n tuqqna	Trait d'union	Hyphen	261
05	Ixef n yiles	Pointe de la langue	Point of the tongue	454
06	Tafransawalt	Francophonie	French-speaking communities	230
07	Talsawalt	Anaphore	Anaphora	283
08	Talyaddest	Morphosyntaxe	Morphosyntax	279
09	Tasnawalt	Lexicologie	Lexicology	419
10	Tasnisemt	Onomastique	Onomastique	418
11	Tazerwuri	Fonctionnalisme	Functionalism	493
12	Tazeryessit	Structuralisme	Structuralism	492
13	Tazlemḍrist	Philologie	Philology	482
14	Tazralya	Formalisme	Formalism	489
15	Tazrigawt	Pragmatisme	Pragmatism	488
16	Tazrilawt	Réalisme	Realisme	488
17	Tullsa n yinaw	Discours rapporté	Brought back speech	282
18	Utlaymetti	Sociolecte	Sociolect	438



## 3. Ismawen isuddimen

Uṭṭun	Awal	Agdazel-is s		Asebter
		Tafransist	Taglizit	
01	Abertlay	Jargon	Jargon	193
02	Abhat	Exclamation	Exclamation	191
03	Abzar	Collecte	Mollect	194
04	Agerjuj	Larynx	Larynx	252
05	Agugam	Muet	Silent	240
06	Alday	Ouverture	Opening	273
07	Aleqqaq	Doux	Soft	280
08	Amawal	Lexique	Lexicon	442
09	Amecraḍ	Marqueur	Marker	196
10	Amezruy	Histoire	History	477
11	Amsiwel	Locuteur	Spaeker	442
12	Aneḍfir	Suffixal	Suffixal	218
13	Anmeslay	Langagier	Linguistic	312
14	Aqfal	Fermeture	Closure	362
15	Awqam	Traitement	Treatment	447
16	Ayhuh	Interjection	Interjection	458
17	Azmaḍ	Constriction	Constriction	471
18	Aæzzug	Sourd	Voiceless	494
19	Icerriḍ	Tiret	Dash	196
20	Imcebbeḥ	Mélioratif	Meliorative	194
21	Imcemmet	Dépréciatif	Depreciative	196
22	Imḥeggef	Privatif	Privative	260

23	Imqejjem	Critique	Critic	363
24	Imzenzen	Résonateur	Resonator	485
25	Tagzemt	Coupe	Cup	258
26	Tahlult	Liquide	Liquid	260
27	Tamaddadt	Officielle	Official	200
28	Tamwiwelt	Dynamique	Dynamics	315
29	Taseftit	Conjugaison	Conjugation	234
30	Ticređt	Marque	Mark	196
31	Tiferni	Choix	Choice	229
32	Tiferzi	Dialectique	Dialectical	232
33	Timekcemt	Vedette	Entry	263
34	Tinefkit	Donnée	Data	223
35	Tizmi	Pression	Pressure	484
36	Tubbra	Echantillonnage	Selection of samples	192
37	Tubđin	Segmentation	Segmentation	190
38	Ucriđ	Marqué	Marked	196

## 4. Iretṭalen

### 4.1. Aretṭal agensay

Uṭṭun	Awal	Agdazel –is s		Tadra	Asebter
		Tafransist	Taglizit		
01	Addad	état	State	CLḤ	199
02	Adeg	Lieu	Place	TRG	202
03	Adida	Bruit	Noise	PMC	199
04	adiwenni	entrtien	interview	TRG	216
05	Agama	Nature	Nature	TRG	242
06	Allal	instrument	instrument	Aretṭal seg tantaliwin n tmaziyt	276
07	Allus	cycle	Cycle	Aretṭal seg tantaliwin n tmaziyt	2 81
08	Atig	valeur	Value	PMC/CLḤ/TRG	434
09	Awtem	Male	Male	Aretṭal seg tantaliwin n tmaziyt	451
10	Ayay	Male	Male	TRG	463
11	azamul	symbole	Symbol	MZB	472
12	Azar	racine	Root	Aretṭal seg tantaliwin n tmaziyt	487
13	Azmam	Registre	Register	CW/CLḤ	472
14	Aerur	dos	Dorsum	TRG	494
15	Idili	Rang	Rank	PMC	204
16	Idles	Culture	Cuture	TRG	204
17	Iyes	noyau	kernel	Aretṭal seg tantaliwin n	357

				tmaziyt	
18	Tabadut	Définition	Definition	TRG	188
19	Tadamsa	Economie	Economy	TRG	207
20	Tadra	Origine	Origin	TRG	208
21	Taḍusi	convergence	convergence	Areṭṭal seg tantaliwin n tmaziyt	222
22	Tafesna	degré	Degree	TRG	232
23	Taflest	Sécurité	Security	TRG	225
24	Taggayt	Catégorie	Category	TRG	257
25	Tama	marge	Margin	Areṭṭal seg tantaliwin n tmaziyt	285
26	Tamkkust	Substitution	Substitution	PMC/CLḤ	267
27	Tasrit	Prose	Prose	CLḤ	366
28	Tawsit	Genre	Gender	TRG	449
29	Tibawt	Négation	Negation	TRG	188
30	Tigzi	Compréhension	Comprehension	MZB	247
31	Tizri	théorie	Theory	Areṭṭal seg tantaliwin n tmaziyt	486
32	Tugna	image	Image	TRG	246
33	Udlif	Schéma	Schema	MZB	204
34	Urmid	Actif	Active	TRG	374

## 4.2. Arettal azyaray

Uttun	Awal	Agdazel-is s		Tadra	Asebter
		Tefransist	Teglizit		
01	Abeddel	Changement	Change	Taerabt	189
02	Tisebgent	Caractéristique	Caractiristic	Taerabt	191
03	Tabwaqt	Boite	Box	Tefransist	193
04	Afunim	Phonème	Phoneme	Tefransist	225
05	Akriyul	Créole	Creole	Tefransist	266
06	Amunim	Monème	Moneme	Tefransist	301
07	Amurfim	Morphème	Morpheme	Tefransist	308